

مكتبة دائرة المعارف الإسلامية

١٠

ألف ليلة وليلة

دراسة وتحليل

بقلم
ليتمان

E. LITTMANN

لجنة ترجمة دائرة المعارف الإسلامية

إبراهيم خورشيد، عبد الحميد يونس، حسن عثمان

مكتبة المدرسة
بيروت - لبنان

دار الكتاب اللبناني
بيروت - لبنان



ألف ليلة وليلة
دراسة وتحليل

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة للناشر،

دار الكتاب اللبناني

بيروت - لبنان

ص.ب ٣١٧٦ - بوقيا (كتا لبنان)

تلف - ٢٥٧٤٧٠ - ٢٣٧٥٣٧

TELEX No 22865 K.T.L

LE BEIRUT

الطبعة الأولى

١٩٨٢

مكتبة دائرة المعارف والآثار

١٠

ألف ليلة وليلة

دراسة وتحليل

ليتمان

E. LITTMANN

مترجمة دائرة المعارف والآثار

إبراهيم مخور شيد . د. عبد الحميد يونس . حسن عثمان

دار الكتاب اللبناني بيروت

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

وهذا هو الكتاب العاشر من كتب « دائرة المعارف الإسلامية » ويتناول موضوعاً أصبحت له شهرة عالمية ، وأثر في عالم القصة وكتّابها أثراً خالداً ، ألا وهو « ألف ليلة وليلة » ، بل إن أثره في الغرب كان عظيماً ، وقد دخلت قصص منه في الأدب الشعبي الغربي مثل علاء الدين وعلي بابا والسندباد البحري .

وقد كتب هذا الكتاب ودرسه دراسة تحليلية ثلاثة من أئمة المستشرقين هم أويسترب وماكدونالد وليتمان ، كما كتب عن ألف ليلة الأديب الكبير أحمد حسن الزيات .

أما أويسترب فقد ولد سنة ١٨٦٧ وتوفي سنة ١٩٣٨ ، وحصل على درجته الجامعية سنة ١٨٩٠ ووسع أفق دراسته بالمقارنة بين اللغات المختلفة وخاصة السنسكريتية والعربية ، وحصل على الدكتوراه في الرابعة والعشرين من عمره برسالة في ألف ليلة وليلة لا تزال مرجعاً ثباتاً إلى الآن . وأكثر من الرحلة فزار مصر وسورية ولبنان من سنة ١٨٩١ إلى سنة ١٨٩٣ ، وتعلم التركية والعربية العامية .

ومن أهم آثاره ودراسته : ملاحظات طبوغرافية عن آسية الصغرى ، ودراسة طبوغرافية عن صحراء سورية ، ووصف مصر لعمر بن محمد الكندي ، وحكايات من دمشق ، والأثر السامي في هوميروس ، وترجم أجزاء من تاريخي ابن الاثير وابي شامة ، وله أيضا : موجز تاريخ الإسلام ، والإسلام في القرن التاسع عشر ، والمغاربة والمغرب ، ومصر الحديثة .

وأما ماكدونالد فقد ولد سنة ١٨٦٣ وتوفي سنة ١٩٤٣ ، وكان صديقاً وتلميذاً لهنيلاكسون ، درس في جلاسجو ، ثم انتقل إلى برلين سنة ١٨٩٠ وأخذ

اللغات الشرقية على سخاو ، ثم شخص إلى هاركنورد
لدراسة اللغات السامية ، وأسس فيها مدرسة كيندي
للبعثات ، كما أشرف على القسم الإسلامي عدة
سنوات ، وأسس بمساعدة صمويل زويمر مجلة عالم
الإسلام ، كما أسس بمعاونة ساركون مجلة إيزيس .
وأهم آثاره ودراسته : علم الكلام في الإسلام ،
وترجمة رسالة النفس لابن سينا ، وإحياء علوم الدين
للغزالي ، وتطور علم الكلام في الإسلام ومذاهب
الفقه والنظم ، والدين والحياة في الإسلام وفهرس
المخطوطات العربية والتركية في مكتبة نيوبيري
بشيكاغو ، ودراسات قيمة في ألف ليلة وليلة ،
وعقيدة الوحي في الاسلام ، واللهجات العربية ،
والشعر العربي ، ومقاصد الفلاسفة للغزالي ،
والعلوم الطبيعية في الإسلام .

وأما ليمان فمستشرق عظيم ولد سنة ١٨٧٥ وتوفي
سنة ١٩٥٨ ، وولي منصب أستاذ اللغات الشرقية في
جامعة توبنجن ، وأستاذ في الجامعة المصرية عند
انشائها ، وأستاذ في جامعات ألمانيا والولايات المتحدة

واشترك في بعثات التنقيب في سورية وفلسطين
والحبشة ، وأشرف مع غيره على تحرير دائرة المعارف
الإسلامية ، واشترك في مؤتمرات المستشرقين وحلقات
الدراسات الشرقية ، وأنشأ المكتبة الحبشية لدراسة
لغات الحبشة وأديها وتاريخها وقد أصدرت هذه
الدراسة مكتبة جامعة برينستون عن دار بريل بليدن ،
وانتخب عضواً في جمعيات ومجامع علمية منها المجمع
اللغوي بمصر وقدم لهذا المجمع دراسات قيمة في اللغة
العربية التي كان ضليعاً فيها كأحد أبنائها .

وآثاره ودراسته تعزّ على الاحصاء واهمها ، تراجم
وفهارس ودراسات تناولت علاقة الشرق بالغرب
والمستشرقين ، واللغات السامية وكتاباتهما ، والشرق
الاولسط ، وشمالى افريقية ، وكتابات سورية ،
والدروز ، وبدو العرب ، والكتابات الشرقية فى
ليدن ، والتقويم الإسلامى ، وآثار الجزيرة العربية
وجغرافية مصر ، وألف ليلة وليلة ، وامرؤ القيس ،
والبيرونى ، والأدب العربى المعاصر ، وأبوسفيان ،
وقصة ملكة سبأ .

وأما الاستاذ أحمد حسن الزيـات فأشهر من أن
يعرّف ، فهو أديب عربي فحل ، وحسبه أنه أصدر
مجلة الرسالة التي كان يكتب فيها أئمة الكتاب العرب
المحدثين ، كما أن له فضلاً لا ينكر على الأدب
العربي .

وبعد فهذا كتاب يتناول أهم مجموعة قصصية عربية
دوى صيتها في العالمين وقد تناولها بالدرس والتحليل
ثلاثة من أكابر المستشرقين وأديب عربي كبير له مكانته
ووزنه .

والله ولي التوفيق

إبراهيم زكي خورشيد
رئيس تحرير النسخة العربية
من دائرة المعارف الإسلامية

١٩٨٠ / ٢ / ١٨

ألف ليلة وليلة

« ألف ليلة وليلة » : عنوان أشهر مجموعة عربية للقصص : كان العرب منذ أقدم العصور - كجميع المشاركة - مشغوفين بالاستماع إلى القصص الخيالي ، ولكن ضيق^(١) أفقهم العقلي بعض الضيق جعلهم يأخذون معظم مادة هذه القصص عن غيرهم ، أمثال الفرس والهنود ، تدلنا على ذلك الروايات الخاصة بالنضر^(٢) التاجر الذي كان يناويء النبي ؛ ففي القرنين السابع والثامن لميلاد المسيح بدأ الاتصال بين العرب وفارس وما يليها من البلاد الشرقية ، وجدّوا في نقل مادة القصص والأساطير عن هذه البلدان . ولسنا

(١) الحكم على العرب بضيق الأفق العقلي فيه غلو وسوء تعبير ، فإن لم يكن لهم حظ وافر من القصص فقد اتسعت عقولهم لكثير من ألوان الأدب .

(٢) يشير إلى قصة النضر بن الحارث الذي أسر يوم بدر وأمر النبي عدياً بقتله صبراً لأنه كان يروي أخبار الفرس والروم لأهل مكة معارضاً بذلك ما جاء في القرآن من أخبار عاد وثمود قدحاً في النبوة . وليس في ذلك حجة على افتقار العرب في القصص كما أراد الكاتب .

جاد المولى

نستطيع - على التحقيق - تتبع مراحل السند لهذه القصص ، ما خلا القليل منها مثل : كتاب كليله ودمنة ، لأن القصة أو ما يدخل في بابها لم تكن من صناعة الأديب إذ ذاك .

ونمت الحضارة العربية وتعددت جوانبها في القرون التالية ، وألفت قصص مبتكرة في حواضر العالم الإسلامي . وأخذ فن القصة مع غيره من مظاهر التطور العقلي ينتقل شيئاً فشيئاً من المشرق إلى المغرب ؛ نجد هذا كله ممثلاً في كتاب ألف ليلة وليلة ، وهو أكبر مجموعة عربية للقصص وأكثرها تنوعاً ، ففيه العناصر الدخيلة الشرقية الأصل إلى جانب العناصر العربية الخالصة ؛ والحق إن قصة هذا الكتاب تؤلف فصلاً مشهوداً من تاريخ تطور الحضارة الشرقية عامة . على أن ندرة المعلومات الخاصة به تضطرننا إلى أن نجمل الحديث عنه ، فلا نبليغ من الدقة ما نريد .

ولم يبدأ البحث الجدّي في أصل هذا الكتاب إلا في أوائل القرن التاسع عشر ، وأول عالم أسهب في بحث

هذا الموضوع هو سلفستر ده ساسي Silvestre de Sacy
واضع فقه اللغة العربية الحديث .

وقد أنكر إمكان قيام فرد واحد بتأليف هذا
الكتاب ، وسلّم في المقالين الأخيرين اللذين ذكرناهما
بأنه ألّف في عهد متأخر جداً ، ورفض آخر الأمر رفضاً
باتاً الرأي القائل بوجود عناصر هندية وفارسية فيه ،
وزعم لذلك أن الفقرة التي وردت في كتاب المسعودي
بهذا الصدد منحولة له ، ونحن ننقلها إليك لما لها من
الشأن العظيم في تاريخ هذا الكتاب : قال المسعودي
حين عرض لأخبار شداد بن عاد ومدينته إرم ذات
العماد : « إن هذه أخبار موضوعة من خرافات
مصنوعة ، نظمها من تقرب من الملوك برواياتها ،
وإن سبيلها سبيل الكتب المنقولة إلينا والمترجمة إلينا من
الفارسية والهندية والرومية (وفي رواية أخرى الفهلوية
بدل الهندية) مثل كتاب هزار أفسانه ، وتفسير ذلك
بالفارسية خرافة ويقال لها (أفسانه) ، والناس
يسمون هذا الكتاب ألف ليلة (وفي روايتين آخرين
ألف ليلة وليلة) وهو خبر الملك والوزير وابنته شهرزاد

وجاريتها دنيا زاد .

وخالف يوسف فون هامر Josehp Von Hammer
ده ساسي فقال بصحة رواية المسعودي بجميع ما يترتب
عليها من نتائج .

أما وليم لين William Lane الذي أجاد ترجمة جزء
من ألف ليلة وليلة فقد حاول أن يثبت أن هذا الكتاب
ألفه بأكمله مؤلف واحد ، وأنه كتب بين ١٤٧٥
و ١٥٢٥ م .

وفي السنوات الأخيرة انبرى ده غويه De Goeje
لتلخيص المناقشة التي دارت حول الموضوع فوازن بين
الفقرة التي أوردها محمد بن إسحق الوراق في
الفهرست والتي جاء بها أن هزار أفسانه قيل إنه ألف
لحميا ابنة الملك بهمن ويى الفقرة التي أوردها الطبري
(ج ١ ، ص ٦٨٨) وجعل فيها إستر أمأ لبهمن
وأطلق اسم شهرزاد على حميا ، ثم حاول ده غويه أن
يوجد صلة بين هيكل ألف ليلة وبين كتاب
إستر : وتوسع ميلر في بسط هذه الفكرة وفطن إلى أن

الكتاب يتكون من طبقات متعددة ، وقال إن إحداها
ألفت في بغداد وإن الأخرى ، وهي أكبر وأوسع ،
كتبت في مصر .

وأخذ نولدكه Noldeke بنظرية الطبقات وفصلها
تفصيلاً أدق ، إذ وضع مقاييس للموازنة نتوسل بها إلى
تمييز كل طبقة منها .

وأثارت هذه البحوث أويسترب Oestrup فحاول
أن يصنف القصص المستقلة في ثلاث طبقات ، تشمل
الأولى هيكل الكتاب والقصص المأخوذة عن الكتاب
الفارسي هزار أفسانه ، وتضم الثانية القصص التي
أخذت من بغداد ، وتجمع الثالثة القصص التي
أضيفت إلى الكتاب في مصر ؛ وقال في الوقت نفسه
بوجود قصص أضيفت إلى الكتاب في زمن متأخر جداً
مثل قصة البطولة والفروسية الضافية التي تتحدث عن
عمر بن النعمان وولديه ، غير أن تسيبولد Seybold
خالف الرأي الذي يقول بأن هذه القصة إضافة
متأخرة . وجاء كرمسكي I. Krimski فذيل الترجمة

الروسية لرسالة أوبسترب بتعليقات نقدية .

وتابع شوفان Chauvin تحليل الأقسام التي تتألف منها الطبقة الكبيرة . فين أن الطبقة المصرية تتألف من قسمين أحدهما يهودي الأصل وأورد شوفان ورينيه باسيه René Basset ملاحظات قيمة في مسائل معينة تتصل بهذا الكتاب .

✍ أما وقد وصلنا في البحث الى هذه المرحلة فإننا نستطيع أن نقرر في كثير من الثقة « أن النواة الأصلية لكتاب ألف ليلة وليلة مأخوذة عن كتاب قصص فارسي يعرف بكتاب « هزار أفسانه » ربما نقل إلى العربية في القرن الثالث الهجري ، وأن مادة هذه القصص معظمها من أصل هندي » : ووجوه الشبه التي نجدها بين كتب هندية وفارسية لا شك في أنها أقدم من الأصل العربي ، وبين نواة ألف ليلة وليلة تمدنا بمقاييس نستطيع أن نميز بها قصص هذه الطبقة القديمة . وهذا التشابه صنفان ، فهو طوراً يكون صورة مطابقة للنص العربي ، وطوراً ينحصر في ملامح متفرقة من السهل تميزها ، وكلما كانت هذه الملامح بارزة واشتد اتصالها

بناء القصة وموضوعها زادت قيمةً في نظرنا ۞

ولدينا إلى جانب هذا مقاييس خارجية خالصة ؛
كذكر الأسماء والنظم الفارسية القديمة . وقد حاول
لين Lane الدفاع عن النظرية القائلة بالأصل العربي
لكتاب ألف ليلة وليلة فبالغ في تقدير هذه المقاييس
الخارجية بمقدار ما وجد فيها من تأييد لنظريته . ومن
الأيسر علينا أن نعلل كيف أن قصاصاً أو نساخاً عربياً
وضع أسماء وإشارات عربية تتلاءم والأحوال العربية
المعاصرة له من أن نتفهم علة ورود الأسماء الفارسية
القديمة ، اللهم إلا إذا فرضنا أن هذه الأسماء عبارة عن
بقايا مرحلة قديمة من مراحل التطور ، ولذلك فإن
المقاييس الخارجية التي تتصل بالهند وفارس تعتبر أهم
نسبياً من غيرها ، فقصاص العرب كانوا يعرفون كيف
يطبعون القصة الأجنبية بالطابع المحلي ، وكيف
يوفقون بينها وبين ما يحيط به ، غير أنه كانت تعوزهم
الحاسة القصصية الفنية الواعية التي تمكنهم من أن
يصبغوا الشيء الوطني بالصبغة الأجنبية ويكسبوه جو
بلاد غير بلادهم .

وفي القصة الأولى التي يتكون منها هيكل الكتاب نجد كلاً من المقياسين اللذين يشبان وجود الأصل الأجنبي فيه جنباً إلى جنب ، فاسماً : شاه زنان وشهريار وغيرهما أسماء فارسية ، كما أن خيانة زوجي الأميرين الأخوين التي انتهت برحلة أحدهما تشبه القصة الهندية « كاتها سارت ساكارا » . وكذلك القصص الصغيرة الثلاث التي وردت عرضاً في نواة الكتاب ، والتي تتحدث عن التجار الذين يفهمون لغة البهائم والوحوش لها نظائر في الأدب الهندي . والتشابه الملحوظ بين الطريقة التي تدمج بها بعض القصص في هيكل ألف ليلة وليلة وبين الطريقة التي تنتهجها الكتب الهندية له أهمية خاصة ، فإن إدماج قصة في قصة من خصائص الأدب الهندي ، وهو أمر مشاهد في « المهاباراته » والـ « پنجه تتره » و« تله پنجه ومساتي » وغيرها ، ولا يحفل الهنود بما في هذه الطريقة من بُعد عن الواقع ومنافاة لطبيعة الأشياء ، فإنهم يظهرون من حين إلى حين أشخاصاً يتكلمون أو يستمعون في حين أن طبيعة موقفهم من القصة تتناقى

مع هذا .

والباعث الأول لكتاب ألف ليلة وليلة هو اكتساب الوقت وثني المتهور عن عزمه . وهذا موجود أيضاً في قصة الوزراء السبعة الهندية الأصل ، ونلاحظ هذا بصورة أخرى في القصة الهندية « صو كاسايتاتي » ففيها تحول البيغاء الأريية بين زوجة صاحبها وبين زيارة خليلها في غيبة زوجها بأن تشغلها في البيت بجزء من قصة تسرده عليها كل يوم وتختمه دائماً بقولها : « سأقص البقية غداً إذا بقيت في البيت الليلة » ، وهكذا لا تستطيع الزوجة تنفيذ مآربها حتى يعود زوجها .

وهذه الطريقة في تكوين هيكل القصص شائعة في الهند نادرة في غيرها . ولسنا نعرف بين المصنفات القديمة كتاباً واحداً اتبع فيه هذا النهج اللهم إلا كتاب أوفيد . ويمكن اتخاذ هذا النهج مقياساً نميز به الأصل الهندي لأجزاء خاصة من ألف ليلة وليلة . وليس الأمر مقصوراً على ذلك بل إنه يتعداه إلى الأسلوب ، فمن لوازم الكتب الهندية الشعبية قولها : « لا تفعل ذلك

وإلا أصابك ما أصاب فلاناً » فيسأل السامع :
« وكيف ذلك ؟ » فيجيب القاص برواية القصة ،
وهذا الأسلوب نفسه مستعمل في ألف ليلة وليلة ،
وقولهم « وكيف ذلك ؟ » في بداية القصة ترجمة حرفية
للعبارة السنسكريتية « كاتهام إتات » ، ونحن نميل
إلى افتراض أن هذه العبارة بالذات موجودة في هزار
أفسانه كما توجد أيضاً في الأصل الهندي الذي أخذ عنه
هذا الكتاب .

فالقصاص التي في أوائل جميع النسخ المخطوطة
والمطبوعة من كتاب ألف ليلة وليلة - كقصص التاجر
مع العفريت ، والبنات مع الحمال ، والصعاليك
الثلاثة ، والأحدب - كلها شاهدة على الطريقة التي
يقوم بها الكتاب على هيكل ، لأن فيها السمات التي
تذكرنا بالقصص الهندية القديمة ، ومن تلك السمات
الحيلة التي لجأ إليها الصياد في إعادة العفريت إلى
القمقم بعد أن كان قد أطلق سراحه ، فهي مشابهة
للت ترجمة المغولية لقصة « سمهه سندفتر مساتي » أي
قصة « أرجي برجى خان » ومشابهة لقصة أهل الجنوب

المعروفة بـ « پنجه تنتره » التي ترجمها ديوبوا Dubois .

ومن السمات التي تذكرنا بالقصص الهندية أيضاً الصراع بين الثعبان الأبيض والثعبان الأسود وكلاهما عفريت ، فإننا نجد له شبيهاً في قصص التتار التي من أصل هندي ، وليست من أصل إسلامي كما ذهب إلى ذلك ناشرها بافيه ده كورتاي Pavet de Courteille وكذلك الصراع بين العفريت والأميرة الساحرة ، إذ إن له شبيهاً قوياً بالترجمة المغولية لقصة « وتله پنجه ومساتي » ومنها أيضاً قصة الملك والحكيم دويان^(١) ، وكيف قتل هذا الحكيم الملك بكتاب دهنت أوراقه بالسم ، فتلك عادة شائعة بين الهنود وهناك من جهة أخرى تشابه في الملامح بين عدد من الحكايات الأولى من كتاب ألف ليلة وليلة يجعلنا لا نسلم بسهولة بأن هذه الحكايات كانت في الأصل متفرقة على الصورة التي وصلت إلينا ، بل من الراجح أن تكون كل حكاية من هذه الحكايات المأخوذة من هزار أفسانه قد أصابها تغيير كبير فيما بعد .

(١) دويان في قراءة أخرى .

والحكايات الأخرى التي لا شك في أصلها الهندي
الفارسي هي :

١ - حكاية الحصان المسحور ، فقد وردت بها
أسماء فارسية مثل سابور ، وأعياد فارسية مثل النيروز
والمهرجان . ويمكننا أن نرد الفكرة التي تقوم عليها هذه
الحكاية إلى قصة « پنجه تنتره » (انظر Benfey ،
كتابه المذكور آنفاً ، ج ١ ، ص ١٦١) .

٢ - حكاية حسن البصري .

وأهم ما في هذه القصة سرقة الريش ، والحيلة التي
تغلب بها بطل القصة على الرجال الذين كانوا يتنازعون
الميراث وتوصل بها إلى استرجاع محبوبته الهاربة .
وهاتان السمتان من أصل هندي ، ثم ذاعتا بعد ذلك
في الشرق .

وصدر قصة حسن البصري والجزء الأكبر منها يتردد
ثانية في كتاب ألف ليلة وليلة في حكاية جان شاه
المتداخلة في حكاية حاسب كريم الدين وملكة
الحيات ، وهي حكاية ربما امتزج أصلها بعناصر

يهودية . أما حكاية جان شاه فقد كتبت على نسق قصة أقدم منها ولكنها ضعيفة من الناحية الفنية . ومن الغريب أن قصة حاسب كريم الدين نسبها إلى هزار أفسانه أحد الكتاب في مقال نشره بمجلة أدنبره في حين أنه ينكر إنكاراً باتاً أن ألف ليلة وليلة له أصل فارسي .

وإذا نحن لم نعول كثيراً على المقاييس الجمالية البحتة فإننا نستطيع أن نقول في كثير من الثقة إن هذه الحكاية بما فيها من تهويل سخيّف وتكرار ممجوج لم تقتبس من نفس المصدر الذي أخذت منه الحكايات المحبوكة الجيدة السبك مثل حكاية الحصان الأبنوس وحسن البصري وغيرها .

٣ - وحكاية سيف الملوك هي الحكاية الوحيدة في كتاب ألف ليلة وليلة التي نجد في الفارسية حكاية كاملة تقابلها تمام المقابلة . وقد ذكر لين Lane المخطوطات الفارسية التي توجد فيها هذه الحكاية .

٤ - حكاية قمر الزمان والأميرة بدور .

٥ - حكاية الأمير بدر والأميرة جواهر السمنديّة .

٦ - حكاية أردشير وحياة النفوس ، ونجد هذه الحكاية أيضاً بشكل آخر في مخطوطات ألف ليلة وليلة ، نجدها في حكاية عمر بن النعمان . وبالرغم مما قرره تسيبولد فإني أرى أنها إضافة متأخرة إلى هيكل كتاب ألف ليلة وليلة . ونجد هذه الحكاية أيضاً في حكاية تاج الملوك والأميرة دنيا التي تطابق حكاية أردشير وحياة النفوس مطابقة تكاد تكون حرفية .

ولسنا نستطيع أن نقطع بوجود صلة بين حكاية علي شير وبين الأصل الفارسي ، فإن هذه الحكاية تتفق في كثير مما ورد فيها مع حكاية نور الدين علي وذات الزنار التي نرجح أنها متأخرة عنها . وحكاية نور الدين هذه تجدها أيضاً في ألف ليلة وليلة . ولا نستطيع أيضاً أن نقرر وجود صلة بين الأصل الفارسي وبين حكايتي الأخوات الغيورات وأحمد وپاري بانو ؛ وهاتان الحكايتان لا نجدهما إلا في ترجمة كلان Galland لكتاب ألف ليلة وليلة .

وعلى هذا فإن هذه القصص التي أخذت من كتاب هزار أفسانه هي التي تكونت منها نواة كتاب ألف ليلة

وليلة ثم تجمعت حول هذه النواة في أراض عربية
طبقات مختلفة من الحكايات .

وأول طبقة من هذه الطبقات بغدادية يتردد فيها
اسم هارون الرشيد ؛ وبعض حكايات هذه الطبقة
من وحي الخيال ، والبعض الآخر عبارة عن حوادث
تاريخية زيد فيها وأعيدت صياغتها مثل حكاية أبي
الحسن أو النائم اليقظان التي نجد أصلها التاريخي فيما
رواه الإسحاقى (Lane : كتابه المذكور ، ج ٢ ،
ص ٣٧٦) وكذلك نجد أن كثيراً من الحكايات التي
ذاعت عن أبي نواس وأبي دلالة قد أصبحت من
الروايات الأدبية .

ويجب ألا ننسى أن اسم الرشيد كان قد أصبح منذ
وقت قديم رمزاً للعصر الذهبي الغابر تُفعل فيه
الأعاجيب وتحاك حوله الأساطير . وعلى هذا فمن
الخطأ أن نكتفي بورود اسمه في حكاية من الحكايات
فنتسبها إلى هذه الطبقة . وفي مثل هذه الحالة يجب أن
يكون اعتمادنا على المقاييس الداخلية .

وإذا صرفنا النظر بطبيعة الحال عن كثير من

التفصيلات التي لا بد أن تظل موضع الشك فإننا نستطيع أن نقول بصفة عامة إن الأقاصيص الهينة الجيدة السبك التي تمثل حياة الطبقة الوسطى وتقوم على مشكلة من مشكلات الحب ويكون حلها على يد الخليفة هي من الطبقة البغدادية ، أما حكايات الصعاليك وحكايات الجن - وهذه في الغالب ضعيفة الأسلوب - فهي من طبقة مصرية متأخرة .

ومما يجدر ذكره أن الجن في الحكايات الهندية والفارسية القديمة يفعلون ما يفعلون من تلقاء أنفسهم ، أما الجن في القصص المتأخرة فيخضعون دائماً لطلسم أو لغيره . وعلى هذا فإن صاحب الطلسم هو الذي يسيطر على مجرى الأمور دون الجن والعفاريت .

أما الحكايات البغدادية فليس للسحر دخل فيها . وقد بيّن نولدكه أن حكايات الصعاليك فيها عنصر مصري خالص . والمثل القديم على هذا النوع هو القصة المشهورة التي رواها هيرودوتس عن كنز الملك راميسينيت Rhampsinit فإننا نجد شبيهاً طريفاً لجزء من

هذه القصة فيما حكاها المقدمون الثانية للسلطان بيرس في كتاب ألف ليلة وليلة . ونحن نرجح ما حاول أن يثبت شوقان من أن الجزء الأخير من الطبقة المصرية بما فيه من حكايات مبتذلة عن السحر من وضع يهودي مصري . وحكايات هذه الطبقة المتأخرة هي أضعف ما في الكتاب من الوجهة الجمالية .

وفوق هذه الطبقات الأربع التي سبق أن بينا أنه لا يمكن تمييز بعضها عن بعض بالدقة ، اشتمل كتاب ألف ليلة وليلة على عدد من القصص الكبيرة والأقاصيص الصغيرة . وهذه القصص الكبيرة ترد كل واحدة منها في نسخة دون الأخرى . ويظهر أنها أضيفت إلى الكتاب لا شيء إلا ليلغ عدد الليالي التي دلَّ عليها اسمه . من هذه الحكايات حكاية الوزراء السبعة وهي من أصل هندي مستقل والحكايات التي نسجت على منوالها « مثل حكاية الوزراء العشرة وحكاية الوزراء الأربعين وحكاية جليعاد وشماس .

أما نسبة حكايات السندباد البحري إلى كتاب ألف ليلة وليلة فمحل بحث . ويظهر أنها وضعت في عهد

بلغت فيه بغداد والبصرة غاية ما وصلتإ إليه من
ازدهار . وربما كانت هذه الحكايات في الأصل كتاباً
قائماً بذاته .

ومن الحقائق المعروفة أن ثمة بعض حكايات مصرية
قديمة جداً وحكايات يونانية ، والحكايات اليونانية
تشبه حكاية السندباد في مادتها .

وهناك حكايات لم تكن في أصل كتاب ألف ليلة
وليلة مثل الحكاية الطويلة التي تتحدث عن فروسية
عمر بن النعمان وولديه ، وحكاية شول وشمول
وحكائتين تعليميتين تختلف كل واحدة منهما عن
الأخرى اختلافاً بيناً وهما حكاية الحكيم هيكرا ، وهي
يهودية الأصل ، وحكاية الجارية تودد التي أصبحت فيما
بعد كتاباً يقبل الشباب في أسبانيا على قراءته ، واسمه
La Donzella Teodor, Tudur ، وتيودور أو تدور
تصحيف لكلمة تودد من السهل إيضاحه بالاعتماد على
فن الكتابات القديمة .

والإضافات الأخيرة التي أضيفت إلى هذا الكتاب

الضخم حدثت في مصر ، والراجح أن ذلك كان في
أواخر عهد المماليك ، ولعلها وضعت في القاهرة لكثرة
ورود أسماء صحيحة لأماكن فيها . وهذا الرأي يمكن
استنتاجه أيضاً من لغة هذا الجزء ، فهي تشبه اللغة
العربية في عصورها المتأخرة وتقرب في كثير من الوجوه
من اللغة المصرية الدارجة .

على أن واضعي هذا الجزء لم يوفقوا تماماً في محو
الفروق الأصلية البارزة بين أسلوب الجزء الأصلي
وأسلوب ما أضافوه إليه ، وكذلك تختلف النسخ
المختلفة اختلافاً بيناً في هذا الصدد . وقد حاول
شوفان Chauvin في كتابه المذكور آنفاً أن يعين على وجه
التدقيق شخصية الرجل الذي وضع الطبقتين
المصريتين ، وهو يرى أنه يهودي دان بالإسلام ، ولكننا
نرى أن عدد الكتاب والقصاص الذين اشتركوا في
إعادة صوغ ألف ليلة وليلة في عصور متعاقبة كانوا من
الكثرة بحيث أن الكشف عن عمل كل مؤلف منهم على
حدة أصبح من الأمور المعقدة التي لا يجزؤ كاتب على
التعرض لحلها .

وقد جاء في الفقرة التي ذكرناها عن المسعودي أن الكتاب الفارسي هزار أفسانه الذي ترجم إلى العربية ترجمة حرفية معناه ألف خرافة وأنه سمي بدل ذلك ألف ليلة . أما اسم ألف ليلة وليلة الذي أطلق من بعد على الكتاب فيرجع إلى أن العرب - كغيرهم من الشرقيين بصفة عامة - يتطيرون من الأعداد الزوجية كما سبق أن بين ذلك كلدميستر Gildmeister . وربما كان لميلهم المؤلف إلى نوع من التسجيع في تسمية الكتب دخل أيضاً في تغيير اسم الكتاب . وكما أن الكتاب الفارسي هزار أفسانه لم يشتمل بالدقة على ألف خرافة ، وهذه التسمية العددية إنما قصد بها عدد كبير من الحكايات غير معيّن ، كذلك الحكايات التي وردت في كتاب ألف ليلة وليلة لم تكن في الأصل مقسمة إلى ألف ليلة وليلة وإنما وُضع هذا التقسيم في العصور المتأخرة . وهذا يبدو جلياً من اختلاف النسخ في هذا الموضوع اختلافاً كبيراً . ولقد كانت الرغبة في إكمال عدد الليالي في الكتاب هي الباعث إلى الزيادات الكثيرة التي أدخلت عليه . أضف إلى هذا أن شهرة اسم كتاب

ألف ليلة وليلة جعلت النساخ يميلون إلى أن يضيفوا إلى ما اشتملت عليه المخطوطات كل ما هو دخیل وعجیب . وأحسن مثل علی هذه المخطوطات مخطوط باريس رقم ١٧٢٨ .

ويشتمل الجانب الأكبر من حكايات ألف ليلة وليلة على شواهد شعرية تطول أحياناً وتقصّر أحياناً ، وتتميز الطبقة البغدادية بكثرة ما يرد فيها من الأشعار .

والطريقة المتبعة في الكتاب هي وضع هذه الشواهد على لسان المتحدث ، وذلك في جميع الفقرات التي يريد القاص فيها أن يعبر عن عاطفة قوية سواء أكانت عاطفة حزن أم سرور ، فيجعل المتحدث يستهل كلامه بالشعر . وهذه الأشعار في أغلب الحالات ليست بوجه من الوجوه أداة لاستمرار الحديث ، ولكنها - كالأشعار التي ترد في القصص التمثيلية الهندية - عيارة عن مواضع للتوقف تفيض أحياناً بالحكم والتأملات . وفي هذا دليل كافٍ على أن هذه الأشعار ليست قديمة قدم بقية المتن ، وإنما أضيفت إليه في وقت متأخر . ويعزز هذا الاستنتاج تكرار ورود

هذه الشواهد بعينها في مواضع متشابهة ، وربما عززه أيضاً ذكر كثير من الأشعار المختلفة التي تؤدي المعنى نفسه ، والوصل بينها بالعبارة المشهورة « وقال أيضاً في المعنى » . وهناك أمثلة كثيرة من الأشعار التي تبدو سخيفة على لسان المتحدث إما لخطأ فيها أو لأنها نابية عن موضعها . ولم يذكر اسم الشاعر صاحب الأبيات المقتبسة إلا في حالات نادرة . والشعراء الذين كثر ذكرهم هم : أبونواس وابن المعتز وإسحق الموصلي ، أما في أغلب الأحوال فتتردد هذه الصيغة : « وقال الشاعر » . وأغلب الأشعار من تاريخ متأخر ، وهي على وجه العموم أكثر وضوحاً وبساطة من الشعر العربي القديم .

وتنقسم مخطوطات ألف ليلة وليلة إلى ثلاث مجموعات مختلفة كما بين بروكلمان نقلاً عن زوتنبرغ :
المجموعة الأولى آسيوية وهي الأقدم . وجميع مخطوطات هذه المجموعة ناقصة إلا واحدة منها ، وتشتمل على الجزء الأول من الكتاب فقط ، ثم مجموعتان مصريتان متأخرتان .

والاختلاف بين هذه المخطوطات كبير جداً ، وإن كان في نسخ مخطوطات المجموعة الأولى أقل أهمية .
وقد أعطانا بروكلهان ثبثاً بطبعات هذا الكتاب وترجماته إلى اللغات الأوروبية . وأكمل كريمسكي Krymski هذا الثبوت وتوسع فيه في مقدمته للترجمة الروسية لبحث أويسترب وذكر شوفان مصادر كثيرة في كتابه (Araebes Bibliographie des ouvrages) ، ج ٤ ، ص ١٢ - ١٢٠) .

وأكمل ترجمات هذا الكتاب وأدقها ترجمة برتون Burton إلى الإنكليزية والترجمة الفرنسية التي قام بها ماردروس Mardrus (باريس سنة ١٨٩٩ وبعد ذلك) .

وما زالت طبعة بولاق العربية التي صدرت عام ١٢٥١ هـ أحسن الطبعات - وهي في مجلدين - وإن كانت الطبعة المصرية الأخيرة التي طبعت في القاهرة في أربعة مجلدات أصغر حجماً وأسهل تداولاً لأنها طبعت عدة مرات .

[أويسترب J. Oestrup]

ألف ليلة وليلة : ظهر كتاب ألف ليلة وليلة لأول مرة في أوروبا في الترجمة الفرنسية التي قام بها أنطوان كَلَّان Antoine Galland (سنة ١٦٤٦ - ١٧١٥) وسماها Les Mille et une nuit وصدرت في اثني عشر مجلداً (باريس سنة ١٧٠٤ - ١٧١٧) . وقد ظهر منها قبل عام ١٧٠٦ سبعة مجلدات ، وظهر المجلد الثامن سنة ١٧٠٩ ، والمجلدان التاسع والعاشر سنة ١٧١٢ ، والحادي عشر والثاني عشر سنة ١٧١٧ أي بعد وفاة كَلَّان بعامين .

وكان البطء في ظهور المجلدات الأخيرة راجعاً إلى الصعوبات التي لاقاها كَلَّان في الحصول على مادة الكتاب الذي يترجمه ، وإلى أنه لم يكن يهتم كثيراً بهذه الناحية من نواحي عمله العلمي .

كان كَلَّان قِصَاصاً موهوباً بصيراً بالقصة الجيدة بارعاً في إعادة روايتها ، وأدّى هذا إلى نجاح ترجمته . وكان موفقاً أيضاً من ناحية المادة التي وقعت في يده . وقد بدأ بترجمة قصة السندباد البحري من مخطوط أصله

غير محقق ثم عرف أنها جزء من مجموعة كبيرة من الحكايات اسمها ألف ليلة وليلة . وأسعده التوفيق إلى حد عجيب بعد ذلك بأن جاءه من الشام نسخة خطية لهذا الكتاب في أربعة مجلدات ، هي أقدم النسخ المعروفة وتشتمل على أحسن ما بقي من متن الكتاب . وما زالت المجلدات الثلاثة الأولى من هذه النسخة الخطية محفوظة في المكتبة الأهلية بباريس . أما المجلد الرابع فكان مصيره الضياع .

واستنفد كلاً من هذه المجلدات الثلاثة الأولى - التي لا تزال في متناولنا حتى الآن - في المجلدات السبعة الأولى من ترجمته ، ثم أضاف إليها حكايات السندباد وقمر الزمان ، أخذها عن نسخ مخطوطة غير محققة الأصل .

ووقف كلاً عند هذا الحد ثلاث سنوات لنفاد المادة التي يعتمد عليها في الترجمة ، إلى أن اضطره ناشر كتبه إلى استئناف العمل وذلك بأن نشر دون إذنه المجلد الثامن الذي يشتمل على حكاية غانم التي ترجمها كلاً عن مخطوط لا يعرف أصله وعلى حكايتي زين الأصنام

وخذاداد اللتين ترجمهما پتي ده لاکروا de la Croix
Pétis لنشرهما في کتاب ألف يوم ويوم Mille et
un jour ، ثم لم يجد کَلَّان ما يترجمه بعد ذلك فتوقف
للمرة الثانية . وكان قد أخذ الكلال والسأم من هذا
العمل كله .

ولكن حدث سنة ١٧٠٩ أن صادف کَلَّان مارونیا
من حلب اسمه حنا ، كان قد جاء به إلى باريس پول
لوکاس Paul Lucas ، فأدرك في الحال أنه لقي قصاصاً
لأحسن القصص . وأخذ حنا يحكي لکَلَّان حكايات
عربية وهو يكتب خلاصات لبعضها في يومياته . ثم
أعطاه حنا بعض هذه الحكايات مكتوبة ، وبهذا أكمل
کَلَّان مجلداته الأربعة الأخيرة . وقد ذكر في يومياته
تفصيلات وافية عن هذا الموضوع .

واختفت مخطوطات حنا ، ولكن منذ ذلك العهد
ظهر مخطوطان لحكاية علاء الدين ومخطوط لحكاية علي
بابا . وهذا هو أصل الليالي التي عرفت بأوروبا والتي لا
يزال أغلب قرائها في الترجمة الفرنسية وفي الترجمات
الكثيرة التي نقلت عنها يعرفونها باسم الليالي العربية ،

وإذا أردت زيادة في البيان فارجع في ذلك إلى :

(Hermann Zotenberg Historie d'Ala AL-Din ou la lampe Merveilleuse, Notices et extraits des Manuscrits de la Bib - ١٨٨٧ سنة = باريس

، liothèque du roi ، باريس سنة ١٨٨٨ ، ج ٢٨ ، عدد ١ ، ص ١٦٧ - ٣٢٠) وفيه أيضاً دراسة وافية لمخطوط من مخطوطات كتاب ألف ليلة وليلة ولما كتبه كَلَّان في يومياته ؛ وإلى فكتور شوفان .

وظلت أوربا أكثر من قرن تعتبر أن الليالي هي ترجمة كَلَّان ، ولحسن الحظ أنه كان موفقاً في مصدره : المصدر المخطوط والمصدر المروي .

ولكن ظهرت في الوقت نفسه مخطوطات أخرى تتصل بالليالي عن قرب أو بعد ، وقد ترجم منها ونشر عدة ملحقات لترجمة كَلَّان . وكما أن مخطوطات الليالي نفسها قد عظم بينها الاختلاف فيما اشتملت عليه من الحكايات ، كذلك كان النقلة على استعداد لإدماج أية حكاية عربية في كتاب ألف ليلة وليلة . وقد أصبح الموضوع كله - لعدم وجود أصل ثابت ومتن معتمد - يحيط به الشك والزيف .

والملاحقات الآتية - التي نشرت أحياناً على انفراد وأحياناً متصلة بطبعات كَلَّان - لها شأن في ذاتها ، وباعتبار أنها تمثل اهتمام ذلك العصر بهذا الكتاب . وإذا أردت زيادة في البيان فارجع إلى شوفان (المصدر المذكور ، ج ٤ ، ص ٨٢ - ١٢٠) .

ففي سنة ١٧٨٨ ظهرت سلسلة من الحكايات العربية ملحقة بكتاب Cabinet des Fées ، ص ٣٨ - ٤١ ، نقلها إلى الفرنسية دنيس شافيس Denis Chavis ، وهو كاهن سوري جاء به من رومة إلى باريس البارون ده بريتاى Baron de Breteuil بناء على تكليف الحكومة الفرنسية ، وصقل كازوت Cazotte ترجمته الفرنسية .

وكان الفضل لشافيس هذا في حصولنا أيضاً على مخطوطين لحكاية علاء الدين . وبفضل اهتمام الناس في ذلك الوقت بموضوع الليالي كله ظهرت ما بين سنة ١٧٩٢ وسنة ١٧٩٤ ثلاث ترجمات إنكليزية لهذا الملحق الذي ترجمه شافيس وصقله كازوت .

وفي سنة ١٧٩٥ م . نشر وليام بيلو William Beloe

في الجزء الثالث من كتابه Miscellanies بعض
الحكايات العربية التي حكى له ترجمتها باترك رسل
Patrick Russell مؤلف كتاب history of Aleppo
The Natural الذي نشر عام ١٧٩٤ .

وفي سنة ١٨٠٠ ترجم جوناثان سكوت
Jonathan Scott في كتابه Tales ,Anecdotes and
Letters بعض الحكايات عن مخطوط لكتاب ألف ليلة
جاء به من الهند جيمس أندرسون Anderson
.James

وكان وليام أوزلي William Ousley قد نشر شواهد
كثيرة من هذا المخطوط بين سنة ١٧٩٧ وسنة ١٧٩٨ في
كتابه Oriental Collections . وفي سنة ١٨١١ نشر
ترجمة إنكليزية لكتاب كَلَّانَ وأضاف إليها مجلداً ثالثاً
يشتمل على حكايات جديدة أخذها عن مخطوط
Wortley Montague .

وكان كوسان ده پرسيفال Caussin de Perceval قد
أضاف سنة ١٨٠٦ جزءين من ملحقة وهما المجلدان
الثامن والتاسع إلى الطبعة التي أصدرها لكتاب

كَلَّان . وفي هذين المجلدين نشر ترجمة أدق للمخطوط
الذي اشتمل على الحكايات التي ترجمها شافيس
وصقلها كازوت Cazotte .

أما إدوار كوتيه Edouard Gauttier فقد ذهب أبعد
من هذا في الطبعة المعتمدة التي أصدرها لكتاب كَلَّان
بين سنة ١٨٢٢ وسنة ١٨٢٣ ، فإنه - إلى جانب
المجلدين السادس والسابع اللذين اشتملا على
حكايات جديدة أخذت من مصادر جمة - أطلق يده في
كتاب كَلَّان وأضاف إليه حكايات أخرى .

أما الملحق الذي أصدره فون هامر Von Hammer
فقد امتاز بأسانيد أمكن ، كما امتاز بدقة التحري في
اختيار الحكايات . حصل فون هامر في مصر على
مخطوط لمتن الكتاب عرف باسم « نص زوتنبرغ » ،
وقد أصبح هذا النص - بفضل طبعه عدة مرات -
النص المعتبر لكتاب ألف ليلة وليلة . وترجم فون هامر
من هذا النص إلى الفرنسية بعض الحكايات التي لم
ترد في كتاب كَلَّان . ولكن هذه الترجمة الفرنسية

ضاعت ولم يبق لنا منها إلا ما نقله عنها تسنرلنك Zinserling إلى الألمانية وأصدره في ثلاثة مجلدات عام ١٨٢٣ ، والترجمة الإنكليزية لكتاب تسنرلنك التي قام بها لام Lamb وأصدرها في ثلاثة مجلدات عام ١٨٢٦ ، ثم ترجمة فرنسية لهذا الكتاب أيضاً قام بها تريبتيان Trébutien وأصدرها في ثلاثة مجلدات عام ١٨٢٨ .

وفي عام ١٨٢٥ أصدر هابشت Habicht في برسلاو كتاب ألف ليلة في خمسة عشر مجلداً زاعماً أن كتابه ترجمة جديدة لليالي ، ولكنه كان في الواقع عبارة عن كتاب كلاًن مضافاً إليه ملحقات كوسان Caussin وكونتييه Gauttier وسكوت Scott وخاتمة قيل إنها أخذت عن مخطوط تونسي .

وفي العام نفسه بدأ هابشت في إصدار النص العربي الذي سنتبسط في الحديث عنه . واعتمد قايل Weil على هذا النص ، وبدأ يترجمه ترجمة جديدة صدرت في أربعة مجلدات بين سنة ١٨٣٧ وسنة ١٨٤١ . ولكن

بطء هابشت في إصدار النص العربي وما كان يلقاه من متاعب مع ناشر كتبه ، كل ذلك دفع فايل Weil إلى أن يعتمد على كتاب كَلَّان في إتمام الترجمة التي كان يقوم بها ، وأخذ فايل بعض الحكايات أيضاً من مخطوطات كوتا Gotha ، غير أنه لم يرض عن كتابه إلا عندما أصدره للمرة الثالثة بين سنة ١٨٦٦ وسنة ١٨٦٧ معتمداً على طبعة هابشت وطبعة بولاق .

وفي هذه الأثناء كان الجدل قد احتدم حول أصل كتاب ألف ليلة وتاريخه ، وكان هذا الجدل يشوبه العنف في بعض الأحيان .

كان فون شليگل A.W. Von Schlegel العالم في اللغة السنسكريتية يقول إن كتاب ألف ليلة أصله هندي . ولا يذهب أحد الآن هذا المذهب . لأنه قد تبين أن حكايات هذا الكتاب لها أصلان : أصل عربي وأصل فارسي . هذا إلى أنها تشتمل على موضوعات ماثورات شعبية شائعة بين الأمم . أما نواة الكتاب وحدها فقد ثبت أنها من أصل هندي قديم ، أثبت ذلك كوسكان وبرزيلسكي J. Przyluski .

وانتقلت هذه النواة إلى الأساطير الشعبية
الفارسية ، وتأثر بها كتاب إستر ، وأصبحت نواة
لكتاب الليالي الفارسية . وانتقلت هذه الحكاية في
صورة أخرى قائمة بذاتها إلى شمالي إفريقيا وأصبحت
أصلاً لمجموعة من الحكايات العربية اسمها « مئة ليلة
وليلة » . وقد تبسّطت في الكلام على هذا الموضوع في
مقالتي الذي نُشر تحت عنوان of the Arab. nights
Earlier Hist. في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية Society
Journal of the Royal Asiatic عدد يولية سنة
١٩٢٤ ، ص ٣٥٥ وما بعدها .

ولكن النواحي الجوهرية في هذه المناقشات الأولى
حول ألف ليلة وليلة قد تناولها ده ساسي وفون هامر .
أما ده ساسي فلم يكن موفقاً في موقفه ، فقد طغى عليه
ما لاحظته على مخطوطات الكتاب من طابع مصر في
عصورها الوسطى حتى غاب عنه أن للكتاب تاريخاً
سابقاً طويلاً يرجع به إلى بلاد الفرس . ولهذا لم يأت
ده ساسي في الواقع بشيء جديد .

أما فون هامر فقد أخرج إلى النور أهم روايتين

تتحدثان عن التاريخ القديم لكتاب ألف ليلة وليلة :
مثل رواية المسعودي في مروج الذهب ورواية
الفهرست . وقد تبسط شوفان Chauvin في الكلام على
الخلاف في أصل الكتاب في الجزء الرابع من كتابه ،
ص ١ وما بعدها .

وقد بُدئ أيضاً في طبع النص العربي في أوروبا وفي
الشرق . فبينما كان وليم جونز William Jones في
أكسفورد حصل من صديق له من العلماء في حلب على
مخطوط غير كامل ضاع الآن ، إلا أنه يشبه كل الشبه
مخطوط كَلَّان ، وقد طبع جون رتشاردسون
John Richardson أجزاء من هذا المخطوط في كتابه
« الأجرومية العربية » The Arabic Grammer ،
الذي أصدره عام ١٧٦٧ ، ثم استخرج جوزيف
هويت Joseph White صورة شمسية للمخطوط كله
وطبع نموذجاً منه .

وجاء باتريك رسل Patrick Russell من حلب
بمخطوط آخر للكتاب في مجلدين وهو غير كامل إلا أنه

يشبه أيضاً مخطوط كَلَّان ويكاد يساويه في الحجم .
والجزء الأول من هذا المخطوط محفوظ الآن في مكتبة
جون ريلاندز « John Rylands Library » . وكتب
باتريك رسل عن مكانة الليالي في كتابه
Natural History of Aleppo ، الذي أصدره
عام ١٧٩٤ ، كما نشر خطاباً طويلاً في مجلة جنتلمان
Centleman's Magazine عدد فبراير سنة ١٧٩٩
يصف فيه مخطوطه وكانت هذه المجلة حينذاك قد
أخذت تنشر منذ عامين رسائل في موضوع ألف ليلة
وليلة .

والحديث عن مخطوط باتريك رسل يجزنا بطبيعة
الحال إلى الكلام عن أول سعي لطبع الكتاب بنصه
العربي . لأنه لا شك في أن النسخة التي سميت
« طبعة كلكتة الأولى » للمائتي ليلة (طبعة كلكتة في
مجلدين عام ١٨١٤ وعام ١٨١٨ ، ثم أعيد طبعها على
الحجر عام ١٨٢٩) ليس من شك في أن هذه النسخة
مأخوذة مع شيء كثير من التصرف من مخطوط باتريك .
وقد تحدثت عن المشكلة البالغة التعقيد الخاصة بأصل
هذه النسخة في مقالي :

Classification of some MSS of the Arabian Nights

الذي نشر في كتاب E.G. Browne ص ٣٠٧ ، ٣١٣ وما بعدها .

وهناك جزء من طبعة كلكتة مأخوذ من كتاب لانجلس « L. Langels » الذي سماه Les Voyages des Sind -Badh le Marin et la Rues des Femmes وطبعه في باريس سنة ١٨١٣ ملحقاً بكتاب أجرومية اللغة العربية « Grammaire de la langue Arabe » الذي ألفه سافاري « Savary » ، ثم طبعه مرة أخرى منفصلاً في سنة ١٨١٤ .

وترجم راسموسن J.L. Rasmussen طبعة كلكتة الأولى إلى اللغة الدنماركية ، وأصدر ترجمته بكوپنهاغن في أربعة مجلدات عام ١٨٢٤ .

وثانية المحاولات لطبع النص العربي كانت على يد مكسمليان هابشت Maximilian Habicht . فقد أخرج في برسلاو ثمانية مجلدات من كتاب ألف ليلة وليلة بين سنة ١٨٢٥ وسنة ١٨٣٨ . ثم أصدر فليشر Fleischer المجلدات الأربعة الباقية بين سنة ١٨٤٢

وسنة ١٨٤٣ . ومن العسير أن نتلطف في القول عند الكلام عن هذه الطبعة ، فإن فليشر قد خلق عامداً أسطورة أدبية ، وأصاب بالاضطراب العظيم تاريخ كتاب ألف ليلة ؛ ذلك أنه سجل على صفحة العنوان من كتابه أنه نقله عن مخطوط تونسي aus Tunis Nach einer Handschrift ، ولم يكن هذا صحيحاً ، فلم يكن يملك مخطوطاً تونسياً ، وليس هناك أي دليل على أن تونس قد وجد بها حقاً مخطوط لكتاب ألف ليلة .

ووقف هابشت على كثير من القصص العربي ، جاءه من مصادر مختلفة ، فنسج منه متناً جديداً لكتاب ألف ليلة ، ناهجاً في الكثير الطريق نفسه الذي نهجه في الترجمة التي تحدثنا عنها من قبل . وخير ما نستطيع أن نقوله فيه هو أنه طبع مخطوطاته على أصلها دون أن يعنى بتصحيحها أية عناية ، فجاء كتابه غثاً بكل ما في هذه الكلمة من معنى .

أما جل الطبعات الأخرى فقد أصلحها طائفة من الشيوخ وصححوها لغتها . وأهم الحكايات الواردة في

طبعة هابشت أخذت بطريقة غير مباشرة من مخطوط
كلان Galland ، وقد تبسّطت في الكلام عن هذا في
مقالي الذي نشرته عن كتاب هابشت في مجلة الجمعية
الملكية الآسيوية ، الصادرة في يولييه سنة ١٩٠٩ ، ص
٦٨٥ - ٧٠٤ ، وفي مقالي « Classification » الذي
أشرت إليه آنفاً .

أما جميع النصوص العربية الأخرى فقد أخذت عن
النص المصري الحديث جداً . والفضل في تحقيق هذا
يرجع إلى زوتنبرغ الذي وصل إلى هذا الرأي بعد
دراسة جميع المخطوطات التي كانت موجودة واستطاع
الحصول عليها وموازنتها بالمخطوط المصري .

وهناك دليل آخر ظاهري يؤيد هذا الرأي ، ففي
شهر يولية سنة ١٨٠٧ كان سيتزن Seetzen في
القاهرة ، وكتب في يومياته يقول : إن أسلان
Asselin كشف أن مخطوطات ألف ليلة وليلة المتداولة في
مصر قد جمعها واحد من الشيوخ وأن هذا الشيخ توفي
منذ ٢٦ عاماً . ولسوء الحظ ترك أسلان في يومياته
بياضاً مكان اسم هذا الشيخ . ثم أضاف إلى هذا أن

المجموعة الأصلية التي وصلت إلى يد الشيخ كانت تشمل على مئتي ليلة ، وأنه جمع حكايات بقية الليالي من حكايات متفرقة معروفة ، وذكر أسلان أنه اعتزم أن يكتب رسالة عن ذلك النص .

ولم يشر زوتنبرغ إلى ما كتبه سيتزن في يومياته ، ويظهر أن أسلان لم يكتب مقاله أيضاً ، ولكننا نجد في هذه الرواية دليلاً واضحاً يؤيد الرأي الذي ذهب إليه زوتنبرغ ؛ ذلك الرأي الذي أخذت تعززه المخطوطات المرة بعد الأخرى ، وسنتحدث عن ذلك فيما بعد . وعلى هذا يمكننا أن نقول بثبوت النص المصري الذي كشفه زوتنبرغ . أما الطريقة التي اتبناها ذلك الشيخ المجهول في زيادة عدد الليالي وإطالتها فقد تكلمت عنها في مقالي « of the Arabian Nights Classification of some MSS » الذي أشرت إليه من قبل .

وأول طبعة للمخطوط المصري هي الطبعة المعروفة عادة باسم « طبعة بولاق الأولى » التي صدرت عام ١٢٥١ هـ (١٨٣٥ م) ، أما طبعة بولاق الثانية فقد

صدرت عام ١٢٧٩ هـ . وهاتان الطبعتان عيّنتا النص
المعتبر لكتاب الليالي ، وصدر عنها كثير من الطبعات
الشرقية .

وأخرجت مطبعة الآباء اليسوعيين في بيروت طبعة
أخرى للكتاب معتمدة على أحد المخطوطات المصرية
بعد أن هذبت عباراته ، وأصدرته في خمسة مجلدات
بين سنة ١٨٨٨ وسنة ١٨٩٠ . وأرسلت نسخة من
المخطوط المصري إلى الهند وطبعها مكناتن
W.H. Macnaghten بكلكتة في أربعة مجلدات بين سنة
١٨٣٩ وسنة ١٨٤٢ ، وتسمى هذه الطبعة عادة
« طبعة كلكتة » أو « طبعة كلكتة الكاملة » . والمجلد
الأول من هذه الطبعة عبارة عن المجلد الأول من طبعة
كلكتة الأولى والنص الوارد في طبعة يرسلوا بعد أن
زيد فيه . وقد أعيد طبع هذه النسخة على الحجر في
بومباي وصدرت في أربعة مجلدات عام ١٢٩٧ هـ .

وقد نقلت جميع الترجمات الأحداث من ذلك إلى
اللغات الأوروبية من النص المصري الذي كشفه
زوتنبرغ . وكذلك الجزء الذي ترجمه فون هامر إلى

الفرنسية ، والذي أسلفنا الكلام فيه ، أخذ من نسخة من المخطوط المصري الذي اشتراه في مصر ، وكان ذلك في مستهل القرن التاسع عشر . وقد فصل قون هامر الكلام عن مخطوطه وغيره من المخطوطات في مقدمته للترجمة الألمانية التي قام بها تسنرلنك وصدرت في شتوتگارت وتوبنغن عام ١٨٢٣ . ومن الواضح أن نسخاً كثيرة من المخطوط المصري كانت تباع في مصر في ذلك الوقت .

ثم بدأت في الظهور ترجمة إنكليزية تختلف عن هذه الترجمة كل الاختلاف . وكان قد قام بها هنري تورنس Henry Torrens معتمداً على طبعة مكناتن . وظهر المجلد الأول في كلكتة ولندن عام ١٨٣٨ ، أما مقدمته فقد كتبت في سملا بالهملايا في ٣١ يولية سنة ١٨٣٨ ، واشتمل هذا المجلد على الخمسين الليلة الأولى فقط ، وكانت هذه أول محاولة - بعد كلاًن - لإصدار الليالي في ثوب أدبي .

ولما أعلن عن ترجمة لين Lane امتنع تورنس Torrens عن إتمام ترجمته . ولكن جون باين

John Payne كتب يقول : إنه لم يكن ليترجم كتاب ألف ليلة لو أن تورنس أتم الترجمة التي بدأها .

أما ترجمة لين فغير كاملة ، ولكن عليها تعليقات وافية قيمة جداً . وقد بدأ ظهورها في أجزاء سنة ١٨٣٩ وتم إخراجها في سنة ١٨٤١ . وهذه الترجمة نقلت عن طبعة بولاق الأولى مع إشارات إلى طبعة برسلاو .

أما الترجمة التي قام بها « باين » لطبعة مكناتن فكاملة . وقد صدرت في تسعة مجلدات بين سنة ١٨٨٢ وسنة ١٨٨٤ . وفي سنة ١٨٨٤ ظهر من هذه الترجمة ثلاثة مجلدات أخرى تشمل على حكايات وردت في طبعة برسلاو وفي طبعة كلكتة الأولى .

ثم صدر المجلد الثالث عشر في سنة ١٨٨٩ مشتملاً على حكايتي علاء الدين وزين الأصنام . وقد طبعت هذه الترجمة عدة طبعات كاملة منذ توفي « باين » في سنة ١٩١٦ .

وقد ترجم « سير رتشارد برتون » Burton

Sir Richard طبعة مكناتن . ولكنه اعتمد كثيراً على ترجمة « باين » ، بل نقل منها نقلاً حرفياً في كثير من الأحيان . وصدرت هذه الترجمة في عشرة مجلدات ، عام ١٨٨٥ . ثم ألحق بها ستة مجلدات أخرى صدرت بين سنة ١٨٨٦ وسنة ١٨٨٨ . وأعيد طبع هذه الترجمة عدة مرات .

وقد تكلم عن الصلة العجيبة بين ترجمة « باين » وترجمة « برتون » : « توماس رايت » Thomas Wright في كتابه عن سيرة « سير رتشارد برتون » Life of Sir Richard Burton الذي صدر في مجلدين ، بلندن عام ١٩٠٦ ، وكتاب « سيرة جون باين » Life of John Payne الذي صدر في لندن عام ١٩١٩ .

وقد حاولت المقارنة بين هذه الترجمات الإنكليزية في مقالي On translating the Arabian Nights الذي نشر في مجلة Nation الصادرة في نيويورك بتاريخ ٣٠ أغسطس و٦ سبتمبر سنة ١٩٠٠ .

وبين سنة ١٨٩٥ وسنة ١٨٩٧ ظهر في Reclam :
Universal Bibliothek ٢٤ مجلداً صغيراً لترجمة ألمانية
قام بها مكس هننك Max Henning عن طبعة بولاق ،
وهي ترجمة جيدة مهذبة العبارات نوعاً ، ولكنها
اختزلت العدد إلى النصف . وقد اشتملت المجلدات
السبعة عشر الأولى على كتاب الليالي أما المجلدات
السبعة الباقية ففيها إضافات عدة ، ترجم معظمها من
ترجمة « برتون » .

وفي سنة ١٨٩٩ أخذ الدكتور ماردروس
J.C. Mardrus في ترجمة الكتاب إلى اللغة الفرنسية
مصرحاً بأن ترجمته مأخوذة من طبعة بولاق التي صدرت
في سنة ١٨٣٥ . وقد صدرت ترجمته في ستة عشر مجلداً
ولكنه أدمج فيها حكايات غير حكايات ألف ليلة أخذها
من مصادر مختلفة ولم يكن يتقيد في ترجمته بشيء .

وفوق هذه الترجمات التي تكلمنا عنها ، ترجم
« فنسنت بلاسكو إيبانيز » Vincente Blasco Ibanez
الكتاب إلى اللغة الأسبانية وترجمه « پوويز ماثرز »
E. Powyes Mathers إلى اللغة الإنكليزية ، وهناك

ترجمة بولندية ولكنها غير كاملة .

وهناك ترجمة علمية ألمانية تباين هذه الترجمات كل المباينة ، وهي الترجمة التي قام بها إينوليتان Enno Littmann ، وأصدرها بليپسك في ستة مجلدات بين سنة ١٩٢١ وسنة ١٩٢٨ . وترجمة ليتان هذه ترجمة كاملة لطبعة مكناتن استعان فيها بطبعتي مصر وبرسلاو . وفيها أيضاً تذييلات تشمل الحكايات التي زيدت في طبعة كلاًن ، نقلها ليتان عن أحسن أصولها الشرقية . وترجمة ليتان لا تقل عن ترجمة لين Lane وترجمة پاين إن لم تكن أعظم قيمة منها .

ولقد بينا من قبل أن زوتنبرغ Zotenberg هو الذي خطا أول خطوة في كشف تاريخ ألف ليلة عندما عرف النص المصري الحديث وعين مخطوطاته بعد أن درس هذه المخطوطات وتناولها بالنقد والتمحيص .

ولما أتم عمله هذا ، ظهر في وضوح أنه إلى جانب المخطوطات الكاملة التي تشتمل على ذلك النص المصري المتأخر ، توجد مخطوطات أخرى كثيرة غير كاملة تمثل الجهود العديدة التي فشل معظمها في

الوصول إلى نصوص كاملة .

ومن الجلي أن أفراداً كثيرين ممن آلت إليهم أجزاء
يشتمل معظمها على عدد قليل من أوائل الليالي ،
جمعوا حكايات مستقلة بعضها إلى بعض وأضافوها إلى
ما وصل إليهم من أصل كتاب ألف ليلة بعد أن قسموا
هذه الحكايات إلى ليال أيضاً .

ولدينا أمثلة على هذه الجهود في مخطوط « ورتلي
مونتاجو » Wortley Montague المحفوظ في مكتبة
بودليانا Bodleian ومخطوط « رينهارت »
Reinhardt . المحفوظ في مكتبة جامعة ستراسبورغ
Strassburg .

أما مخطوط « ورتلي مونتاجو » فيتفق في محتوياته مع
مخطوط كَلَّان إلى آخر حكايات الحمال ، ثم يختلف عنه
بعد ذلك اختلافاً بيناً ، ومع ذلك فهو مخطوط حديث
جداً ، ويظهر منه أنه لم يكن هناك نص متفق عليه في
أواسط القرن الثامن عشر ، ويتفق مخطوط وينهارت مع
مخطوط ورتلي مونتاجو في هذا الشأن .

والذي ينقصنا الآن هو وصف أقدم هذه
المخطوطات وتناولها بالدرس ، ومحاولة تصنيفها مثل
مخطوط كلاًن ، ومخطوط الفاتيكان ، وأقدم مخطوط في
مكتبة رايلندز Rylands ومخطوط توبنغن Tubingen
الخ .

ولقد حاولت هذا في مقالي Classification الذي
أشرت إليه من قبل ، ثم استوفى دراسة هذا الموضوع
دراسة قيمة « رودي باريت Rudi Paret » .

ومع ذلك يوجد إلى جانب المخطوطات التي ورد بها
صراحة أنها من كتاب ألف ليلة ، عدد عظيم من
المخطوطات المستقلة التي تشتمل على حكايات ربما
أضيفت أو لم تضاف إلى كتاب ألف ليلة . وأول شيء
نقرره في شأن هذه المخطوطات هو أنها كانت مستقلة ،
وأن الحكايات التي وردت فيها يجب ألا تعد مستخرجة
من كتاب الليالي ، بل العكس هو الأصح . وهذا
القول ينطبق أيضاً على مخطوط الحكايات الذي اكتشفه
« ريتز H. Ritter » في الآستانة ولم يطبع بعد .

ويرجع تاريخ هذا المخطوط إلى القرن الثالث عشر أو الرابع عشر ، وفيه خمس حكايات جاءت في النص المصري الذي حققه زوتنبرغ .

وهناك بطبيعة الحال كثير من الكتب الصغيرة الرخيصة التي تشتمل على حكايات متفرقة من كتاب ألف ليلة ، وهذه الحكايات مستخرجة من الكتاب حقاً .

ويتضح لنا من هذه الطريقة التي اتبعت في تكبير الكتاب بالزيادات التي أضيفت إليه أن بعض الحكايات التي يبدو أنها من أصل فارسي أو بغدادي لم تكن بالضرورة واردة في نص بغدادي قديم ، بل ربما تكون قد أضيفت إلى الكتاب في عصر متأخر .

ومن الأسباب التي أدت إلى كثرة الخلط في هذا الموضوع هو أن كثيراً من العلماء توهموا - دون أن يتنبهوا لذلك - أن النص المصري الذي كشفه زوتنبرغ هو كتاب ألف ليلة ، وأن البحث عن تاريخ هذا الكتاب ينبغي أن يبدأ بالبحث في ذلك النص . قال ده ساسي De Sacy صراحةً بهذا الرأي الذي أفسد عليه

جهوده جميعاً ، وكان كذلك عنصراً من عناصر الغموض في تفكير « لين » Lane ، بل هو يبدو أيضاً في قوة ووضوح في المادة التي كتبها ده غويه De Goeje في الطبعة التاسعة والعاشرة والحادية عشرة من دائرة المعارف البريطانية (انظر أيضاً De Gids عدد سبتمبر سنة ١٨٨٦) .

على أنه يظهر أن أوغست ميلر August Muller كان رائد القول برأي حر جديد ، يبدو هذا في بحثه الذي كتبه إلى ده غويه ونشره في مجلة Bessenberger's Beitrage ، ج ١٣ ، ص ٢٢٤ - ٢٤٤ « وفي مقال آخر أكثر انتشاراً نشره في Die deutsche Rundschau ، ج ١٣ ، ١٠ يولية ١٨٨٧ ، ص ٧٧ - ٩٦ » . وهذان البحثان كتباً قبل مقال زوتنبرغ .

وهناك فاصل عظيم بين مصادر المآثورات الشعبية التي وردت في نواة القصة الهندية القديمة وبين ما ورد من هذه المآثورات في النص المصري . ولكن ربما وصل بينها ما ذكره ثلاثة من المؤرخين : أما أولهم

فالمسعودي الذي قال في كتابه مروج الذهب (انتهى من تأليف هذا الكتاب سنة ٩٤٧ م ثم أعاد النظر فيه سنة ٩٥٧) حين عرض لأخبار شداد بن عاد ومدينته إرم ذات العماد : « إن هذه أخبار موضوعة من خرافات مصنوعة ، نظمها من تقرب من الملوك برواياتها . وإن سبيلها سبيل الكتب المنقولة إلينا والمترجمة إلينا من الفارسية والهندية والرومية (وفي رواية أخرى الفهلوية بدل الهندية) مثل كتاب هزار أفسانه . وتفسير ذلك بالفارسية خرافة ويقال لها (أفسانه) ، والناس يسمون هذا الكتاب « ألف ليلة وليلة » .

وقد وصف المسعودي نواة هذا الكتاب وصفاً يدل على أنه كتاب الليالي الذي عرفناه . ومعنى هذا أن كتاب ألف ليلة الذي كان موجوداً في عصر المسعودي كان يعتبر ترجمة لكتاب قصص فارسي ، غير أنه لا سبيل لنا إلى معرفة الحكايات التي كان يشتمل عليها .

ويذكر لنا نفس هذه المعلومات مع زيادة في البيان والتفصيل كتاب الفهرست الذي ألف حوالي سنة ٩٨٧

م . وقد تكلم صاحب هذا الكتاب عن أول من صَنَّف الخرافات وجعل لها كتباً ، وصلة ذلك بالأسفار التي كانوا يتسامرون بها إذا جن الليل ، وبين أنواعها . ثم أيد كتاب الفهرست أن ألف ليلة أصله فارسي « ويحتوي على ألف ليلة وعلى دون المئتي سمر » . ويقرر أن الكتاب نقل إلى العربية وأنهم صنفوا في معناه ما يشبهه ، ولكن صاحب الفهرست لم يذكر لنا الحكايات التي اشتمل عليها الكتاب وإن كان ما ذكره عن نواته يدل على أن الكتاب هو كتاب ألف ليلة الذي عرفناه .

وفوق هذا لدينا شاهد على أن حكايات الليالي التي وصلت إلينا - من مخطوط كَلَّان إلى النص المصري - من أصل عربي لا شك فيه وليست من أصل فارسي . ذلك أننا نجد الحكاية الأولى - أي حكاية التاجر مع الجنى ، تلك الحكاية التي تروي أن ثلاثة قابلوا التاجر مصادفة فأنقذوا حياته من يدي الجنى بما حكوه له من حكايات - نجد هذه الحكاية يرويها المفضل بن سلمة المتوفى عام ٢٥٠ هـ (٨٦٥ م) في الكتاب الذي صَنَّفَه في الأمثال

وسماه « الفاخر » . وهذه الحكاية عربية الطراز ،
تمت إلى الصحراء بنسب واضح ، وتباين مباينة تامة
الحكاية التي تسبقها مباشرة والتي هي من أصل فارسي
ظاهر . ويظهر أن هذه الحكاية العربية حلت محل
أخرى فارسية .

والإشارة التاريخية الثانية إلى كتاب ألف ليلة تقول
بوجود الكتاب في مصر في عهد الخلفاء الفاطميين .
فقد ذكر ذلك مؤلف اسمه القرطبي ألف كتاباً في تاريخ
مصر على عهد الخليفة العادل الفاطمي (٥٥٥ - ٥٦٧ هـ
١١٦٠ - ١١٧١ م) .

غير أن القرطبي لم يبين لنا أيضاً الحكايات التي كان
يشتمل عليها كتاب ألف ليلة في ذلك العهد ، ولكنه
قال فقط : إن الكتاب كان يسمى ألف ليلة وليلة ،
وكان ذائعاً معروفاً .

وإذا أردت زيادة في الايضاح فارجع إلى كتابي
Earlier History ، ص ٢٦٢ وما بعدها وإلى الترجمة
التي قام بها ليمان .

والمخطوط الذي نقل عنه كتاب ألف ليلة هو مخطوط
كلآن ، ويظهر أن النص المصري الذي اكتشفه
زوتنبرغ مأخوذ عن نسخة تتمشى مع هذا المخطوط .
ولكن لا يمكن أن يكون مخطوط كلآن هو نفس كتاب
ألف ليلة الذي كان موجوداً في عصر الفاطميين ، ذلك
لأن فيه كثيراً من الإشارات إلى أمور تاريخية يرجع
عهدنا إلى ما بعد عصر الفاطميين ، فمثلاً نجد في
حكاية البنات مع الحمال ذكراً لكتاب^(١) توفي مؤلفه عام
٥٩٠ هـ (١١٩٣ م) . وورد في حكاية نور الدين
علي وبدر الدين حسن^(٢) من الإشارات ما جعل وليم
بوبر William Pöpper يقرر في بحثه الذي نشره في
المجلة الآسيوية (عدد يناير سنة ١٩٢٦ ، ص ١ -
١٤) أن هذه الحكاية لا يمكن أن تكون قد كتبت قبل
عهد الظاهر بيبرس (٦٥٠ - ٦٧٦ هـ = ١٢٦٠ -
١٢٧٧ م) ، بل يرى أنها كتبت بعد سنة ٧٠٦ هـ .
ومن الواضح أن حكايات الأحدب كتبت بعد أن

(١) الشاطبية في علم القراءات .

(٢) هكذا في الاصل ولعلها حكاية الوزيرين شمس الدين ونور
الدين .

استولى هولاكو على بغداد عام ٦٥٦ هـ (١٢٥٨ م) . وهناك إشارات عن خطط مدينة القاهرة لا يمكن أن تكون قد حدثت قبل سنة ٧٤٥ هـ (١٣٤٤ م) ، ويرى الأستاذ پوپر أن ورود اسم النقيب بركات في هذه الحكاية يجعل تاريخها بعد سنة ٨١٩ هـ (١٤١٦ م) . وفوق هذا كله ينبغي أن يكون قد مرّ زمن طويل ذاعت فيه هذه الحكايات واشتهرت حتى أخذت وأضيفت إلى نسخة من كتاب ألف ليلة . وعلى هذا فإن مخطوط كَلَّان ليس مخطوطاً لكتاب ألف ليلة الذي عرفه العصر الفاطمي .

ومن ثم يمكننا أن نقول الآن إجمالاً إن ما لدينا من الليالي - ونعني بالليالي كل مجموعة من الحكايات التي أضيفت إلى نواة الكتاب - هو ما يلي :

أولاً - الأصل الفارسي هزار أفسانه ومعناه « ألف خرافة » .

ثانياً - ترجمة عربية لكتاب هزار أفسانه .

ثالثاً - نواة قصة هزار أفسانه وما أضيف إليها من

حكايات مقطوع بأنها عربية الأصل .

رابعاً - الليالي التي كتبت في عصر فاطمي متأخر
والتي يشهد القرطبي بشهرتها .

خامساً - نص مخطوط كَلَّان ، ويتبين من ملاحظات
وردت فيه أن هذا المخطوط كان في طرابلس الشام عام
٩٤٣ هـ (= ١٥٣٦ م) ، وفي حلب عام ١٠٠١
هـ (= ١٥٩٢ م) وربما كان أقدم من هذا ، وقد
كتب في مصر . ولم تحلّ إلى الآن مشكلة الصلة بين
هذا المخطوط وغيره من المخطوطات القديمة المستقلة
التي أسلفنا الكلام عنها ، ويوجد على الأقل ستة من
هذه المخطوطات ينبغي بحثها . وقد وصف نولدكه
Noldeke محتويات الليالي التي وردت في النص المصري
الذي اكتشفه زوتنبرغ وتناولها بالدرس ، ثم كتب عنها
في حياته الطويلة المرة بعد الأخرى .

وكتب عنها أويسترب Oestrup في كتابه Studier
الذي أصدره في كوبنهاغن عام ١٨٩١ ، وقد ترجم
هذا الكتاب إلى الألمانية وزاد فيه وعلق عليه « ريشر »

O. Rescher ونشر هذه الترجمة في شتوتكارت عام ١٩٢٥ . ونقله كريميسكي Krymski إلى الروسية ، وكتب له مقدمة طويلة ونشره في موسكو عام ١٩٠٤ . كما لخصه بالفرنسية وعلق عليه إميل كالتييه Emile Galtier وأصدره في القاهرة عام ١٩١٢ .

وكتب « ريشر » Rescher عن كتاب ألف ليلة بحثاً بعنوان Studier نشره في مجلة Der Islam ، العدد التاسع ، ص ١ - ٩٤ ؛ كما كتب عنه « هوروفتز » Horovitz مقالاً نشره في مجلة Islamic Culture ، التي صدرت بحيدر آباد في يناير سنة ١٩٢٧ ، وكتب عنه مقالات أخرى متفرقة .

أما ليمان فكتب عن ألف ليلة في المقدمة التي صدر بها الترجمة الألمانية وفي كتاب Arabischen Literatur Tausendundein Nacht in der الذي أصدره في توبنغن عام ١٩٢٣ .

وليس من الميسور لنا أن نتكلم في هذا المقام على ما كتبه هؤلاء جميعاً ، ولكننا نستطيع أن نقرر بعض

الأمور العامة فنقول :

أولاً - إن موضوعات المآثورات الشعبية المشتركة بين الأمم لا يصح أن نعتبرها شاهداً على أصل هذه المآثورات ونخص به بناءً على هذا أمة معينة ، فإن عملاً كهذا قد يدفعنا إلى القول بأن كتاب ألف ليلة له أصل صيني أو أصل ينتسب إلى الهوتتوت ، وأن القصة التي ذكر فيها السمس المقشور كتبت في جنوبي إفريقية .

ثانياً - إذا عرفنا أن حكاية وردت في النص المصري الذي اكتشفه زوتنبرغ Zotenberg ، ووجدت أيضاً قائمة بذاتها ، فيكاد يكون من المحقق أن هذا النص القائم بذاته هو نص أصيل . وعلى هذا فإن ورود حكاية فارسية أو بغدادية في مخطوط زوتنبرغ لا يدل على وجود نسخة فارسية أو بغدادية لكتاب ألف ليلة وإنما يدل على أن هذه الحكاية أضيفت إلى نص زوتنبرغ .

ثالثاً - إن الحكايات التي تنم عن قدرة أدبية شخصية تستحق في دراستها من هذه الناحية عناية

أعظم مما لقيت حتى الآن ، فمثلاً من هو ذلك الفنان
أو الفنانون المصريون الذين كتبوا قصص معروف
وجودر وأبو قير؟ ومن الذي ابتكر حكايات الأحذب
وحكاية مزين بغداد؟ ومن هو الذي كتب قصة علاء
الدين بالعربية؟ فإن هذه الحكايات جميعاً فيها من
الواقعية المباشرة الإنسانية ما يرى القراء الغربيون أنه
يُباين كل المبانيّة ما في القصص الفارسي والهندي من
بُعد عن الواقع . وهي من طبقة القصص الذي نجده
بالعبرية في كتاب العهد القديم .

وما هي سيرة أولئك الرجال وكيف كانوا يعيشون
ويكتبون؟ أولئك الأفذاذ في الأدب الشرقي .

هذه الأمور وأشباهاها من مسائل الأدب الخالص قد
تعرضت لها في المادة التي كتبها عن « الحكاية » ،
فارجع إليها إن شئت .

وينبغي أن نضع موضع الاعتبار ما ذكره صاحب
الفهرست من أسماء كتب الأدب القصصي ، وياحبذا
لو أن مخطوط الحكايات الذي كشفه ريتير H. Ritter في

الآستانة طبع بأكمله . وليس هذا المخطوط من
مخطوطات كتاب ألف ليلة وليلة ، ولكنه يرجع إلى
المصدر الذي خرجت منه مادة هذا الكتاب .
(مكدونالد D.B Macdonald)

« ألف ليلة وليلة »

يخطو الدهر دائباً في وناء وكبرياء وصمت ، فيعفو
الأثر ويفري الحجر ويبري الحديد ، وتنال يده العابثة
كل شيء في حياة المرء بالتغير والنقص ، إلا شيئاً
واحداً يلوذ منه بسواد القلب فيستقر في قراره ،
ويكمن كُمون السر في دخيلته وإضماره ، أريد به
ذكريات الصبا وأحلام الحداثة ، فهي باقية والجسم
يتخونه البلى ، ثابتة والعيش تزعره الأحداث ،
ناصرة والمنى يصوّحها اليأس ، مشرقة والنفس يغشاها
من الهم ظلام وسحب .

ومن منا لا يذكر أول بيت أبصر فيه الوجود ، وأول
ملعب عرف فيه الرفيق ، وأول مكتب رأى فيه
المعلم ، وأول موعد لاقى فيه الحبيب ؟

ومن منا لا يذكر ساعات السمر اللذيذة الهادئة ، في
غرفة النوم الوثيرة الدافئة ، حيث كان أطفال الأسرة
يتجمعون حول الجدة الحنون أو الأم الرؤوم أو الظئر
الحانية ، فينصتون في سكون وشوق إلى ما تقصه
عليهم من روائع الأسفار وبدائع الأقاويص ، وهم
من طلاوة الحديث وجاذبية الحادث وبشاشة المحدث في
حال لا يصف الشعور بها غير الشاعر ، ثم لا يلبث
هذا الرحيق العجيب أن يخدر الأعصاب الطفلية
الرقيقة ، فتغفو تحت جناح الكرى ، وتسمع بقية
الحديث الشهي في الحلم !

هذه الأقاويص الشائقة التي كانت لعقولنا الصغيرة
سحراً ، ولعواطفنا المشبوبة سكرًا ، ولقلوبنا الغضة
فتنة ، هي نوع من الأحلام والأمانى ، تراءت في ليل
الحياة الطويل ، ثم تجمعت في ذاكرة الزمن القديم
وتنقلت من عهد إلى عهد ، ومن مهد إلى مهد ، ومن
بلد إلى بلد ، تحمل في طواياها نفحات الحكمة المشرقة
العالية ، وعطور الأزمن البعيدة السعيدة ، فوجودها
أثر لوجود الإنسان ، لأنها ظاهرة طبيعية من ظواهره

كالغناء والشعر والرقص فلا تعرف لها أولية ، ولا تحدد في الغالب لظهورها علة . ولكن علماء الأساطير يزعمون أنها نشأت في الهند ، وهاجرت منها إلى بلاد الفرس ، ثم رحلت إلى بلاد العرب ، ثم استقر بها النوى في أقطار الغرب ، وفي كل مرحلة من هذه المراحل كانت تصطبغ بصبغة البيئة ، وتتأثر بخصائص الجنس ، وتتسم بسِمات العقيدة .

وأما أبطالها الذين وجدوا على الرغم من قانون الوجود ، ونازعوا أبطال التاريخ ثوب الخلود ، فقد كان لبعضهم ولا شك حظ من الحياة ، وشهرة بملازمة الأسفار ، وملابسة الغير ، فتحدث الناس أولاً بما فعلوا ، ثم سَرَّجوا حول أسمائهم وأنبائهم الأكاذيب والأعاجيب ، حتى أصبحوا أعلاماً على شخصيات متميزة في البطولة والحرب والحب والحيلة والكرم ، كدعد وليلي في الشعر ، وأبي نواس وجحا في التنادر .

أما أكثر الأبطال فمن خلق الخيال ، ابتدعهم رموزاً للمثل الأعلى ، أو القدر العاثر ، أو الجدد العاثر ، أو السلطان الجائر ، أو الهوى المتسلط ، أو الأمل

الآسي ، أو الحظ السعيد .

القصاص

وما زلت أذكر مجلًى من مجالي الأنس في القاهرة كان
جمعة القلوب وألفة النفوس ومستجم الخواطر فعصفت
به ريح المدنية الحديثة : ذلك منظر المحدث أو
القصاص أو المسامر أو الشاعر في مقهى الحي ، وهو في
حلته الشرقية المفوّفة الضافية ، فوق صفته الخشبية
البالية العالية ، وقد تجمع بين يديه وعن يمينه وعن
شماله أوزاع العامة وشيوخ المحلة يستجمون من كلال
العمل اليومي برشف القهوة العربية وتدخين النرجيلة
العجمية ، وتبادل العواطف الأخوية ، ثم الإصغاء
المشترك إلى (أبي درويش) وهو يقص بصوته
العريض المتشد وجرسه الهادئ المتزن ، حروب
« عنترة » أو وقائع « أبي زيد » أو مخاطر « ابن ذي
يزن » فينقلهم بقوة تمثيله أو بحسن ترتيله على جناح
الخيال إلى عصور هؤلاء الأبطال ، فيشهدهم مجد

البطولة وسلطان الحب وفتك السحر وبطش المردة .
ثم يرى الخبيث أن فورة الحماسة أو الشوق قد طفت في
النفوس لوقوع البطل في أسر أو شدة ، فيسكت ليجمع
النقوطة من الستار والنظار ، فلا يجد هؤلاء مندوحة عن
تعجيله ليعجل هو إلى إطلاق البطل من إيساره ،
وإنقاذ الجمهور من شدة قلقه ومرارة انتظاره .

هذا الرجل الذي صورته هذه الصورة المتقاربة ،
هذا الرجل الذي ينام النهار ويجلس الليل يحدث أربع
ساعات متعاقبة ، هذا الرجل الفكه اللبق الحافظ
الواعظ هو الأثر التاريخي والنموذج الحقيقي لذلك
القصاص البارع الذي خلف لنا كتابنا العالمي الخالد
« ألف ليلة وليلة » .

ويرجع تاريخ هذا القصاص إلى صدر الإسلام ،
والفضل في وجوده كان أيضاً للقرآن الكريم ، فقد
اشتمل على مجملات من أخبار القرون الخالية والنذر
الأولى ، وكان أعلم القوم يومئذ بتفصيلها من أسلم
من أهل الكتاب كتميم الداري ووهب بن منبه وكعب
الأخبار وعبد الله بن سلام . فكان هؤلاء ومن أخذ

عنهم يجلسون إلى الناس في المساجد ، يفصلون ما في كتاب الله من قصص الأنبياء ، ويسرفون في تهويل هذه الأنباء ، ابتغاء للعبرة والتأساً للموعظة . ووافق هذا الضرب من الوعظ هوى النفوس فازداد إقبال الناس عليه ، وكثر إفك القصّاص فيه ، حتى طردهم أمير المؤمنين عليّ من المساجد ما خلا الحسن البصري .

ولكن دهاة السياسة رأوا سلطان هذا الفن على العقول ، وقوة أثره في توجيه الميول ، فاتخذوه لساناً للدعاية وسبيلاً لافتعال الأحاديث واختلاق الأقاصيص في الأغراض الحزبية المختلفة . بدأ بذلك معاوية فولّى رجلاً على القصص كان إذا صلى الصبح جلس يذكر الله ورسوله ، ثم دعا للخليفة وحزبه ، ودعا على أهل خصومته وحزبه . وكان هو إذا انتقل من صلاة الفجر جلس إلى القاصّ حتى يفرغ من قصصه ، وكان وُلاته وقواده يقدمون القصّاص في بعض حروبهم ليقصوا على المقاتلة أخبار الشهداء وما وعدوا به من حسن الجزاء . فعل ذلك الحجاج في العراق ، وجاراه فيه من حاربهم من زعماء الفرق . فقد ذكر ابن الأثير في

حوادث سنة ٧٧ أن عتاب بن ورقاء سار في أصحابه
قبيل المعركة يحرضهم على القتال ويقص عليهم . ثم
قال : أين القصّاص ؟ فلم يجبه أحد .

فقال : أين من يروي شعر عنترة ؟ فلم يجبه
أحد .

وسار الشعر والقصص في ركاب السياسة جنباً إلى
جنب ، يشبهان على الناس وجوه الرشد ، ويموهان
على العقول صورَ البطل . والقصّاص كانوا في ذلك
أشدّ وطأة على الحق ، لأنهم ينسبون ما يفترون إلى
التاريخ أو إلى الدين . فلما هدأت ثائرة الأحزاب ،
وسكنت طائفة الفتن . ونضجت العقول ، عاد
القصّاص إلى المسجد فوجد الواعظ قد غلبه على
مكانه ، والعالم قد فطن إلى كذبه وبهتانه ، والخليفة
قد استغنى عنه برواته وندمائه ، فانقلب إلى العامة
يسامرهم في املائهم وأعراسهم بما أثار من أيام
العرب ، ونُقل من أساطير العجم ، وروى من أخبار
الفتوح .

وانتشر القصّاص في العواصم العربية حتى صاروا

من ظواهر اجتماعها ، وحاجة من حاجات عامتها ورعاها ، واشتدت هذه الحاجة حين انفجرت المدواهي على العالم الإسلامي في أواخر العصر العباسي وبعده من عنف المتسلطين من السلاجقة ، وعسف المتغلبين من المغول ، وغزو المتعصبين من الفرنج . فطلبهم العامة تفرجاً للكرب ، والخاصة تشجيعاً على الحرب . ولكنهم كانوا في مصر أبرع صناعة وأنفق بضاعة وأرفع مكانة لأن طبيعة إقليمها ونظام اجتماعها وطباع سكانها كانت تعين على ذلك .

وكان أول من تولى القصص الرسمي في مصر سليمان بن عتر التجيبي سنة ٣٨ ، تولاها مع القضاء ثم أفرد به . ثم تعاقبت القصّاص من بعده في مصر على اختلاف بينهم في القدرة والغرض ، فكانوا أصداء للعقيدة ، وأبواقاً للسياسة ، تسمعون منهم في كل عهد لهجة ، ولكل دولة سنداً وحجة . وترون ذلك أقوى ظهوراً في عهد الفاطميين ، فقد كان يعقوب بن كلّس وزير المعز يعتمد على المناظرات في نشر فقه الشيعة ، وعلى القصص في جذب القلوب لأهل

البيت . وكان مقتل الإمام « علي » ومأساة الإمام
« الحسين » موضوع المنابر والسوامر في شهري
رمضان والمحرم .

وقيل إن ريبة حدثت في قصر « العزيز بالله »
فتناقلتها الأفواه ورددتها الأندية ، فطلب إلى شيخ
القصاص يومئذ يوسف بن إسماعيل^(١) أن يلهي الناس
عنها بما هو أروع منها ، فوضع قصة عنتره ونشرها
تباعاً في اثنين وسبعين جزءاً سمرت بها مجالس القاهرة
منذ ذلك الحين إلى اليوم ، وهي إلياذة لا ينزعها هذا
الشرف إلى الآن عمل فني آخر .

وفي القرن الرابع للهجرة كانت فورة هذا الفن
ونفضته في بغداد والقاهرة ؛ ففي عهدِي المقتدر بالله
العباسي والعزيز بالله الفاطمي ، كان القصّاص
الحكوميون والشعبيون يحتشدون لوضع الأخبار ،
ويتنافسون في جمع الأسرار من الوراقين والرحالين

(١) وقيل إنه الشاعر الطيب أبو المؤيد محمد بن الصائغ الجزري . ومن
قال بهذا الرأي الاستاذ كوسان برسيغال الذي طبع لهذه السيرة
ملخصاً في باريس .

والعامة .

ولكن القصص في العراق كان من عمل الكتاب ،
يصورون فيه أنبل عواطف الناس وأجمل مواقف
الحياة ، ويلقونه زهوراً وعطوراً في مجالس الخلفاء
وسوامر الملوك ؛ فكانت بلاغة المحدث وجلالة السامع
ونبالة الموضوع تطبع القصة بطابع الجمال والاعتدال
والقصر ، وتنزع بها إلى السليقة العربية المجدولة على
الإيجاز والقصص في الشعر والخطب والرسائل
والقصص .

فما جمعه ووضع الجهشيارى وابن دنان وابن العطار
في القرن الرابع من الألفاظ في الحب الطروب
والترف المسرف ، وما وضعه من قبل هؤلاء سهل بن
هارون وعلي بن داود وأبان بن عبد الحميد من الأسفار
في الأمثال الرمزية والحكمة العالية والسياسة
الرشيدة ، وما صنعه من قبل هؤلاء عيسى بن دأب
وهشام الكلبي والهيثم بن عدي من الأخبار في الهوى
العذري والسخاء العربي في الإسلام والجاهلية ، كل
أولئك موسوم بسمة العقلية العربية الخالصة من حذف

الفضول وترك الاستطراد وقلة المبالغة .

أما القصص في مصر فكان غالباً من عمل القصاصين والمسامرين ، يلقونه من الكتب ويتلقونه من الأفواه ، ويحدثون به الدهماء في المجالس العامة . ورزق هؤلاء القصاص على قدر ما عندهم من القصص ، فإذا ما انقطع أحدهم عن الحديث لنضوب معينه انقطعت به أسباب العيش ، فهم لذلك مضطرون إلى تطويل الموضوع بالاستطراد وبسط الحوادث بالتزويد ، وجذب القلوب بالإغراب والمبالغة .

ومن ثم اتخذ الأدب القصصي في مصر شكلاً لا عهد للأدب العربي به . ذلك هو شكل القصة بالمعنى الذي نفهمه من كلمة Roman في اصطلاح الفرنج ؛ فإن المعروف الشائع من قبل إنما كان المثل Fable ، والأقصوصة Conte ، والحكاية Nouvelle . وهذه الأنواع قد تولد بعضها من بعض على نحو ما يرى الأستاذ « برونتيير » Brunetière من تطبيق مذهب داروين على الأنواع الأدبية ، فالأقصوصة نشأت من

المثل ، والحكاية نشأت من الأقصوصة ، باتساع
الخيال وفعل المبالغة وحكم الزمن .

ولكن القصة العربية قد تأخر نشوؤها إلى القرن
الرابع حتى ظهرت بمصر ، لأن عملها يقتضي التطويل
والتحليل والعلم بطبائع الناس وأوصاف الشعوب .
والعرب في عهودهم الأولى كانوا أبعد بطبيعتهم
ومعشتهم عن هذه الأمور ، ثم كانوا في عصور
التحضر والاستقرار يؤثرون الخاصة بأدبهم ،
فيضطرون في حضرة الملوك أن يراعوا أدب الحديث ،
فلا يغرقوا في الحادث حتى بجانب العقل ، ولا يسهبوا
في السمر حتى يجاوز المجلس ، ولا يسفوا في القول
حتى يصادم الخلق . أما القصص المصري فقد تهيأت
له الأسباب اللازمة لخلق القصة : كان سمير الأوزاع
والعامة فلم يتقيد معهم بقوانين الخلق ولا بقضايا
المنطق ولا بوقائع التاريخ ، فهو يصطنع اللهجة
الصریجة ، ويستعمل الألفاظ القبيحة ، ويبالغ في
الخلط والتلفيق ، قصداً إلى الإغراب والتشويق ،
ويعتمد غالباً على المفاجآت القوية ، ويستطرد كثيراً إلى

الحوادث العرضية ، ثم يصادم الوقائع ويشوّه الحقائق لأنه يجهلها ، والجمهور الذي يسمعه لا يعلمها ؛ فاستطاع بذلك أن يزور أغلب الحوادث ، ويجمع شتى الأحاديث ، ويترك لنا هذه المجموعة القصصية التي كانت ولا تزال للخاصة مبعث لذة ، وللعمامة مصدر ثقافة .

كان القصاص المصري يعتمد على ما يصدر عن بغداد من الأقاصيص الموضوعة والمنقولة ، والروايات القديمة الصحيحة والمدخولة ، ثم يضيف إلى ذلك ما تُنقل في مصر وما تجمع من الأخبار من التجار والرحالين والبحارين ، فقد كان هؤلاء بعد عودتهم من البلدان النازحة يدوّنون ما رأوا من الأعاجيب ، كما فعل اليعقوبي وابن فضالان وبزرّك بن شهریار مثلاً ، ثم يحدثون بها الناس ، كأنّ يقولوا لهم مثل ما حكاه ابن خُرداذبة من أن في بعض الأمم رجالاً عراض الوجوه ، سود الجلود ، لا تزيد قامة أطولهم على أربعة أشبار ، وفي جلودهم نقط حمر وصفرة وبيض ، وأن فيهم من له أجنحة يطير بها ، ومن رأسه

كرأس الكلب ، وجسمه كجسم الثور أو الأسد ، وما جاء في كتاب « المستطرف » من أن في « البلغار » من طوله أكثر من ثلاثين ذراعاً ، يأخذ الفارس تحت إبطه كما تأخذ الطفل الصغير ، ويكسر ساقه بيده كما تقطع حزمة البقل . وما رأى الرحالون بالطبع هذه الأشياء ، وإنما رأوا صورها على الآثار التي خلفها البابليون والفراعنة والرومان والفرس فظنوها حقيقة .

كان القصّاص يتناول هذه الأخلاط فيؤلف منها قصة كثيرة الفصول والفضول ، تدور حوادثها على بطل واحد ، ولكنها تعرض من قبيل الاستطراد إلى حوادث شتى لا يصلها بحياة البطل إلا صلة واهية .

ولما هبت الأعاصير الهوج بالبربرية الجامحة ، فأطفت منائر بغداد وزعزعت عرش الخلافة وعبثت العجمة الجاهلة بتراث العرب من علم وأدب وخلق ودين ، وعدت ذئاب الغرب باسم الصليب على الشام ومصر تنبح الهلال الآفل وتنهش المجد الطريد ، رأينا القصة المصرية تصور هذه الحياة الحزينة تصويراً

عجيباً ، ورأينا القصاص قد اتسع خياله بقدر ما ضاق
علمه ، فهو يخلق بلاداً لم توجد ويتصور حوادث لم
تقع ، ويعتمد في العمل على الجن والسحر
والخوارق .

فبين القرنين السادس والثامن من الهجرة ، ظهرت
في مصر سلسلة من القصص الطويلة الجذابة غفلاً عن
أسماء مؤلفيها ، لأن القصاص المحترفين إنما كتبوها
لأنفسهم فيما أرجح ، ثم توارثوها خلفاً عن سلف حتى
بلغت عهد المطبعة فنشرت على شكلها دون اسم ولا
وسم ولا تعريف .

وأشهر قصص هذا الدور سيف بن ذي يزن ،
والأميرة ذات الهمة ، وفيروز شاه . فأما أنها كتبت في
هذي العهود فذلك واضح لأدنى نظر من لغتها
وأسلوبها وما تدور عليه من عادات واعتقادات
وصور ؛ وأما أنها كتبت بمصر فذلك ثابت من أماكن
وقائعها وأسماء أشخاصها ، فأبطالها عاشوا جميعاً
بمصر ، حتى الذين لم يروها أقدموهم إليها .

ولقد كان للحروب الصليبية أثر ظاهر في نسج هذه القصص في هذا الدور ، فإن العواطف الدينية والحماسة القومية التي ألهبتها في قلوب المسلمين هذه الغارات قد حملت القصص على أن يتملق هذه العواطف ويغذيها بما يلفق من الأشعار والأخبار في فضائل الجهاد والاستشهاد والصدق والصبر . فسيف ابن ذي يزن كان حنيفاً مسلماً يقتحم المعاقل والارصاد على الوثنية والشرك في معالم الارض ومجاهلها وهو يقول : « لا إله إلا الله ، إبراهيم خليل الله » ، وكذلك سائر الأبطال في سائر القصص إلا أنهم كانوا بعد الإسلام لا قبله .

وبين القرنين الثامن والعاشر كان حكم المماليك بفساده وحكم الأتراك باستبداده ، قد أتيا على ما بقي من أركان الاجتماع ، وحلّلا أواصر الأخلاق والطباع ، فظهر حينئذ ذلك القصص الوضع الذي يمثل هذه الحال بحقارتها وسفالتها ، ويصور تلك البيئة بخرافاتا وجهالتها ، كالقصص الذي يدور على « علي الزبيق » و « أحمد الدنف » و « حسن شومان »

« دليلة المحتالة » . واصبح أسلوب القصاص في هذا الدور دائراً بين الجهالة والقحة ، فهو يستعمل في قصصه لغة مبتذلة وتراكيب فاحشة وجمالاً محفوظة ووقائع واحدة يرددتها في كل قصة ، ويكررها في كل مناسبة . وكانت شهوة السهر والسمر قد بلغت مداها في ذلك الحين لتغلب البطالة على أهل القاهرة ، واعتماد الناس في جمع الثروة على الحيلة والشعوذة والسحر والقدر . فتكدسوا في السوامر حول القصاص ، وقد تجمع لهؤلاء من خلال القرون ذخيرة وفيرة من الأساطير والأسفار ، فهبوا يدونونها كما دونت تلك السير من قبل ، فكان مما دُون في تلك الحقبة الغريبة كتاب ألف ليلة وليلة .

وألف ليلة وليلة كتاب شعبي تمثلت فيه طوائف الشعب وطبقاته ، وتراءت من خلاله ميوله ونزعاته ، وتكلمت فيه أساليبه ولهجاته ، فهو - كالشعب وكل شيء للشعب - قد لقي من جفوة الخاصة وترفع العلية أذىً طويلاً : أغفله الأدب فلم يتحدث عنه ، واحتقره الأدباء فلم يبحثوا فيه ، ورآه محمد بن إسحق

المعروف بابن النديم فقال إنه غثّ بارد ، لأنه نظر إليه نظره إلى الأدب الأرستقراطي الذي يصور ترف الخيال وجمال الصناعة ، فلما حقق العصر الحديث تغلب الديمقراطية وسيادة الشعوب ، واستتبع ذلك عناية أصحاب المذهب الإيداعي (الرومانتيكيين) في الغرب بحياة السوق والدهماء عنايتهم بحياة الملوك والنبلاء وهبّ رواد الاستعمار وعشاق الآثار ينقبون عن فولكلور^(١) الشرق ، أخذ أدباؤنا - بحكم التقليد والعدوى - يعطفون على أدب السواد ، فدوّنوا اللغة العامية ، وجمعوا الأغاني الشعبية ، ونظروا بعض النظر في فن القصص وسمعوا في رجفة من الدهش إلى قول الأوربيين : إن في أدبنا الموروث كنزاً دفيناً من هذا النوع له في أدبهم أثر قوي وشأن نابه . ولكنهم لم يخلدوا بادىءَ بدءٍ إلى هذا القول بثقة ، واستكثروا على هذا الكتاب الخرافي السوقي أن يذكر في الكتب ويوضع في المكاتب ، وينبه الناس إلى فضله ، ويهناً

(١) Folklore كلمة انكليزية يراد بها في الادب الاوربي مجموع التقاليد والاساطير والاشعار الشعبية لأمة من الأمم .

العرب بإنتاجه ، حتى رأينا بعيوننا أنه نقل منذ أوائل القرن الثامن عشر إلى كل لغة ، وحل الموقع الاول من كل أدب ، وظفر بإعجاب النوابغ من كل أمة حتى قال فولتير إنه لم يزاوِل فن القصص إلا بعد أن قرأ ألف ليلة وليلة أربع عشرة مرة ، وتمنى القصصي الفرنسي « استندال » أن يمحو الله من ذاكرته ألف ليلة وليلة حتى يعيد قراءته فيستعيد لذته .

ثم قرأنا أن أقلام المستشرقين أخذت تتجادل منذ أوائل القرن التاسع عشر في أصله وتكشف عن مناحي جماله وفضله ، وحيث أخذت خاصتنا تقرأه وتسمعه ، ومطابعنا الراقية تصححه وتطبعه ، وأدباؤنا المترفعون يشيرون إليه في تاريخ الأدب . ولكنهم - إلى اليوم - لم يدرسوه دراسة علمية تكشف عن لبابه ، وهو - على الرغم من جميع ما فيه - قد سجل على توالي القرون أطوار اجتماعنا ، وصوّر بالألوان الزاهية مختلف أخلاقنا وطباعنا ، وأتم نقص التاريخ الذي تجاهل الشعب والأدب الذي احتقر العامة .

مؤلف الكتاب وزمن تأليفه وسبب تسميته

ذهبت جهود الباحثين باطلاً في تحقيق هوية المؤلف ، لأن هزار أفسانه نقل إلى العربية غفلاً لم يسم واضعه ، ثم غشيت الطبقتان البغدادية والمصرية على التدريج ، فكان كل قصاص يكتب لنفسه ما سمع وجمع في عصره من ثمرات القرائح وقطرات الأقلام دون أن يسندھا إلى راوٍ أو يعزوھا إلى مؤلف .

وقد اختلف العلماء في أن يكون المؤلف واحداً أو جماعة ، ولست أرى لهذا الخلاف وجهاً ، فإن الكتاب تكون على اليقين من أعمال مستقلة ، ثم نما بالاتفاق على توالي الحقب ، فوضعه وتكوينه إذن عمل جمع ، وجمعه وتدوينه عمل فرد ، وتحليله إلى الأعمال الفردية المتعاقبة أمر فوق القدرة ومن وراء الإمكان .

أما التاريخ الذي قرّ فيه على هذا الوضع الأخير فهو

النصف الأول من القرن العاشر من تاريخنا ، ومن الممكن أن نحصره منه في السنوات العشر الواقعة بين سنتي ٩٢٣ و ٩٣٣ وهما توافقان سنتي ١٥١٧ و ١٥٢٦ من التاريخ المسيحي : وقد حصره الأستاذ « وليم لين » بين سنتي ١٤٧٥ و ١٥٢٥ للميلاد أي في مدى خمسين سنة ، فوافقناه في الغاية وخالفناه في البدء ، ولم نر هذا الرأي اعتباراً من جهة ولا استنباطاً من النص الظنين من جهة أخرى ، وإنما اعتمدنا في تحقيقه على دليل مادي ، وهو أن الأستاذ الفرنسي كلاًن قد أخذ ينشر ترجمة الكتاب لبلاط الملك لويس الرابع عشر سنة ١٧٠٤ ، وقد نقله عن نسخة عربية مخطوطة أرسلت إليه من سورية بعد سنة ١٧٠٠ ، وهي مكتوبة بمصر غفلاً من التاريخ ، ولكن الذي نقلها إلى الشام وهو من طرابلس ، كتب عليها بخطه أنه امتلكها سنة ٩٤٣ هـ ثم انتقلت من يده إلى آخر من حلب فكتب عليها أيضاً تاريخ هذا الانتقال وهو سنة ١٠٠١ ، فيكون الكتاب إذن قد تم قبل ٩٤٣ بزمان نقدره كما قدره « لين » بعشر سنين .

هذا من جهة الطرف الأعلى ، أما من جهة الطرف الأدنى فإننا نجد ذكر القهوة المعروفة يتردد في بعض الحكايات كحكاية أبي قير وأبي صير وحكاية علي نور الدين ومريم الزنارية مثلاً ، وذلك لا يكون قبل العقد الأول من القرن العاشر ، لأن القهوة لم تنتشر في الشرق إلا في هذه المدة ؛ ثم نجد لفظ الباب العالي وبعض النظم العثمانية تذكر في حكايات أخرى كحكاية معروف الإسكاف وهي قطعة مصرية قطعاً ، والعثمانيون لم يستولوا على مصر قبل سنة ٩٢٣ ، فيكون الكتاب إذن قد دُون بعد هذه السنة وقبل سنة ٩٣٣ .

وقد سمي العرب هزار أفسانه ألف ليلة ، ولو أرادوا الترجمة الأمانة لقالوا ألف خرافة أو أسطورة ، فعدوهم عن العنوان الصحيح يدلنا على أحد أمرين : إما أن الليلة كانت في اصطلاحهم ترادف الأسطورة باعتبارها زمناً لها ، وذلك ما نستطيع استنباطه من قول محمد بن إسحق الوراق : « ابتداء أبو عبد الله الجهشيارى صاحب كتاب الوزراء بتأليف كتاب اختار

فيه ألف سمر من أسفار العرب والعجم والروم وغيرهم ، كل جزء قائم بذاته لا يتعلق بغيره ، وأحضر المسامرين فأخذ منهم أحسن ما يعرفون ويحسنون ، واختار من الكتب المصنفة في الأسفار والخرافات ما يحلي بنفسه ، فاجتمع له من ذلك أربعمئة ليلة وثمانون ليلة سمر تام يحتوي على خمسين ورقة أو أقل أو أكثر » .

وإما أن يكون كذلك عدد الألف في الأصل إنما أريد به التكثر لا التحديد ، وأخر به أن يكون كذلك ، فإن ابن النديم قد رآه بتمامه مراراً وقال إن فيه دون المئتي سمر ، وهو اليوم بطبقاته وزياداته واستطاداته لا يتجاوز ٢٦٤ حكاية قسمها المؤلف على ألف ليلة وليلة تقسماً فيه عبث الهزل أو سخف الصناعة ، فإن شهرزاد يدركها الصباح دائماً ولما يمض على حديثها غير بضع دقائق .

أما زيادة الليلة على الألف فمن عمل القرن السادس ، لأن النسخة التي رآها القرطبي بمصر على عهد الخليفة العاضد الفاطمي كانت تحمل اسم ألف

ليلة . ويقول « كلدميستر » في تعليل زيادة الليلة إن العرب يطَّيرون بالأعداد الزوجية ، وهو زعم غريب ما رأينا في تاريخنا ولا في أدبنا ما يؤيده . ولقد ظل الكتاب أكثر من قرنين يسمى ألف ليلة ، وكان الجهمشياري يريد أن يسمى كتابه ألف سمر ، وعندنا ألفية ابن معطي وألفية ابن مالك .

وأغرب من هذا الزعم أن يؤيده « أويسترب » في دائرة المعارف ويزيد عليه أن ميل الناس في تلك العصور إلى التسجيع في عناوين الكتب كان من البواعث أيضاً على هذه التسمية . وليس في قولنا ألف ليلة وليلة تسجيع ولا مزاجعة . والغالب - في رأيي - أن الليلة إنما زيدت فوق الألف لإفادة الكمال كطفحة الإناء وسقطة الميزان .

طريقة الكتاب وأسلوبه :

كانت طريقة العرب في القصص أن يسردوا الأسفار والأحداث على غلط يجعل كل حكاية قائمة بذاتها لا

يربطها بما يسبقها ولا بما يلحقها علاقة . وترون ذلك واضحاً في أمثال لقمان وكتب النوادر ، فلما نقلت الأقاويص الهندية إلى العربية في القرن الثالث عن طريق الفارسية أدخلت في أدبنا القصصي طريقة طريفة تجعل الحكايات سلسلة متماسكة الحلقات متعاقبة الخطوات متتابعة النسق ، وذلك على ضربين : الأول أن تتعلق جميع الحكايات بحكاية أصلية تكون فاتحة لبدايتها وسبباً لروايتها ابتغاء التعويق عن فعل ما لا يحل ، وذلك في العربية مذهب كتاب الوزراء السبعة ، وكتاب كليلة ودمنة ، وأغلب كتاب ألف ليلة وليلة ، وهو في الفارسية مذهب بختيار نامه ، وقصة جهار درويش ، وقصة نوروز شاه ، وكتاب طوطي نامه ، وأنوار سهيلي مثلاً . والضرب الثاني أن تروى الحكايات موزعة في الكتاب على عدة أبواب بحيث تكون الحكاية في أي باب من هذه الأبواب مقدمة لحكاية الباب الذي يليه . ومن هذا الضرب في أدبنا « كتاب سلوان المطاع في عدوان الأتباع » لابن ظفر الصقلي المتوفى سنة ٥٦٥ ، وكتاب « فاكهة

الخلفاء ومفاكهة الظرفاء » لأحمد بن عربشاه الدمشقي المتوفى سنة ٨٥٤ ، وفي أدب الفرس كتاب « مرزبان نامه » لمرزبان بن رستم بن شروين ، وقد ترجمه ابن عربشاه واستمد منه ، ذلك فضلاً عن الطريقة الفارسية التي احتذيناها في الأقاصيص الغرامية المطولة ، فألف ليلة وليلة يجري على ثلاث طرق .

يجري على الطريقة الهندية في الحكايات المتداخلة المتسلسلة كحكايات الأصل ، وحكاية البنات الثلاث والصعاليك الثلاثة ، وحكاية الخياط والأحذب والطبيب « وحكاية جان شاه ، وحكاية وردخان . . . الخ .

ويجري على الطريقة الفارسية في الحكايات المفردة المجردة ، كحكايات العشاق في بعض أقاصيص الأصل وما جرى مجراها من حكايات الطبقة البغدادية ، فإنها مضروبة على قالب القصص الفارسي في الاعتماد على الحب الوهمي الذي يصيب ظرفاء الشباب على أثر طيف يزور في الكرى ، أو صورة تعرض في الطريق ، أو حكاية تلقى في المجلس .

ثم يجري على الطريقة العربية الخالصة في
الأقاصيص الصغيرة المقتبسة من كتب الأدب ،
كحكاية حاتم الطائي وحكاية معن بن زائدة وحكاية
إبراهيم بن المهدي وحكاية خالد بن عبد الله القسري
مثلاً .

أما أسلوبه فيختلف باختلاف الزمان والمكان
والجنس والشخص ، فإذا حكمنا عليه فإنما نحكم على
جملة لا تفصيله ، ونتوخى الصفات العامة في نقده
وتحليله . فهو في عمومه أسلوب سهل المأخذ ، مطرد
السياق ، سوقي اللفظ ، مبسوط العبارة ، كثير
الفضول ، كثير التضمين ، جريء الإشارة ، لا
يعرف الكفاية ولا يقني الحياء ، ولا يصطنع التحفظ
لأن سبيله سبيل العامة ، فهو يسايرهم في ثرثرتهم
وفضولهم وسذاجتهم وصراحتهم وبلادتهم ، ولا
يستطيع أن يكون إلا كذلك : يسير سير الأعرج
المفلوج وراء المذهبين الكتابيين اللذين راجعا على
التعاقب في عهده ، وهما مذهب ابن العميد في العراق
ومذهب القاضي الفاضل في مصر ، فهو يسرف في

السجع ، ويكثر من اقتباس الأمثال وتضمين الملح ،
ويتظرف أحياناً بذكر مصطلحات النحو على سبيل
التشبيه أو التورية ، كقوله في قصة قمر الزمان
الثانية : « باتا على ضم وعناق ، وإعمال حرف الجر
باتفاق ، واتصال الصلة بالموصول ، وزوجها كتنوين
الإضافة معزول » . وهو يغالي في تضمين الأبيات في
خلال الحكايات ويمعن في ذلك غالباً حتى يُمل ،
وترصيع النثر بالشعر أسلوب لا يألفه الأدب العربي
ولا الأدب الفارسي وإنما هو ميزة من مزايا الأدب
الهندي أيضاً اقتبسه الفرس ثم نقله كتابهم إلينا
في منتصف العصر العباسي وروّجه في عهد بني بويه
مؤلفو القصص ومنشئو الرسائل والمقامات كابن العميد
والصاحب والبديع والخوارزمي ومن ترسم خطاهم أو
سار على هداهم .

إن خير ما يمتاز به أسلوب ألف ليلة وليلة هو
الوضوح والصدق والصراحة والجاذبية ، فالمعاني
تسبق الألفاظ إلى الذهن ، والصور تسبق الوصف إلى
الخاطر ، والشوق يبعث اللذة ويشير الاهتمام ويحرك

الانتباه ويوثق صلة السامع أو القارئ بموضوع
القصة . على أن القصّاص يعالج التصوير والحوار
بدقة وبراعة في كل ما يتصل بأحوال الشعب وأخلاق
العامة ، فإذا سها إلى مقام الملوك والخاصة خائته
قدرته ، وغلبت عليه بيئته وطبيعته ، فيفقد ما يسمى
في الفن الكتابي بالصبغة المحلية ، وهي أن يسند إلى
الشخص ما يلائم طبيعته وطبقته وبيئته من قول أو
فعل : فالأقاصيص الهندية والفارسية تشوبها روح
القصّاص الإسلامية كحكاية قمر الزمان ابن الملك
شهرمان ، والحكايات البغدادية تظهر فيها اللهجة
المصرية كحكاية أبي الحسن الخليل ، ثم نراه يجري
على لسان الخليفة الرشيد ما يأبى عليه جلاله وكماله أن
يقوله ، ويجعله يفعل ما لا يجوز في العقل أن يفعله كأن
ينادي وزيره جعفرأ بقوله : يا كلب الوزراء ! ويكلفه
في قصة الفتاة المقطعة بالعشور على القاتل في مدى ثلاثة
أيام وإلا شنقه هو وأربعين من بني برمك ، وكأن يخلع
في حكاية علي نور الدين مع أنيس الجلس حلة الملك
ويرتدي مرقعة بالية قدرة لكريم الصياد فيفيض قملها

على أطرافه ، ويسيل قدرها على منكبيه وأعطافه ، ولو
أن ما كلف به الرشيد من التعب المزري كان لضرورة
ملجئة لوجدنا له مساعاً من الفن ، ولكنه جسمه ما
جسمه ليتسنى للخليفة أن يسمع غناء أنيس الجليس
وهي في قصر من قصوره وفي ضيافة خادم من خدمه ،
فهو يدخله في هذا الزي الزري على الحبيب والبستاني
ليقدم إليهم ما معه من السمك فيكلفوه شيء في المطبخ
فيشويه !!

وكثيراً ما تدفع القصاص شهوة الإغراب إلى
تجاوز المبالغة المعقولة ، فتفوته من الفن صفة
الإمكانية ، وهي أن يلبس القصصي الحوادث الخيالية
ثوب الحقيقة فيقرب ما بينها من الظروف ويمهد لها
أسباب الوقوع حتى لا تتنافر والعقل والعلم والعرف
والتقاليد ، والأمثلة على هذا العيب مستفيضة في كل
قصة .

وفي الكتاب طائفة من الحكايات قد استوفت
شروط الفن القصصي كلها ، كقصة الصياد والجن ،
وقصة مزين بغداد ، ومقدمة حكايات السندباد وقصة

علي بن بكار وشمس النهار .

هذا إذا نظرنا الى الأسلوب في جملة وعمومه ،
أما إذا تتبعناه باللمح الخاطف في نواحي الكتاب
وجدناه - فيما بقي من الأقاويص الهندية والفارسية وما
جرى مجراها من الحكايات المحدثه المقلده - بين
السذاجة أبله الإشارة ، لأنها من نوع الخوارق التي
تدخل على القلوب الغريرة ، ولا تظفر إلا بتصديق
العقل البسيط ، فهو جار مع طبيعتها ، متفق اللون مع
صورتها ، وفي الطبقة البغدادية تراه متين العبارة ،
عفيف اللفظ ، حسن السبك ، دقيق الوصف ، كثير
السجع ، قليل الفضول ، لأنه في الغالب مكتوب
يحتذى على المثل العليا من قصص الفرس وتاريخ
العرب .

وقد يسف في بعض الأقاويص إسفافاً قبيحاً ،
فيثقل بسخفه على الطبع ، وينبو بضعفه عن الذوق ،
كما تراه في قصة الخليفة مع النائم اليقظان مثلاً ، أما
الأسلوب في الطبقة المصرية فهو في قسمها الأول -
وخاصة الأقاويص المكتوبة منه - أشبه شيء بأسلوب

الطبقة البغدادية مع اتساع في السجع وجرأة على
الحشمة ، والغالب عليه التقليد ، فتارة يجري على
منهاج الطريقة الهندية كما نرى في حكاية ورد خان
والملك جليعاد ، وتارة ينسج على منوال الطريقة
الفارسية كفعله في قصة قمر الزمان الثانية ، وحكاية
مسرور وزين الموصف ، وقد يجري في مجراه الخاص
من التهكم الساخر والمزاح المضحك فيكون رقيقاً كما
نراه في قصة الأحذب ، وخاصة في مزين بغداد .
ولكنه في القسم الثاني وفي سائر القصص الإلقائية التي
ألفها القصاص ليلقوها في السوامر مهلهل النسج ،
عامي اللفظ ، مرذول المبالغة ، سيء التلفيق ، شديد
الوطأة على الحياء والمروءة لصدوره عن قصاصين
محترفين جهلاء يتملقون فيه شهوات العامة بالإفحاش
ويستفزون فضول الجمهور بالمبالغة .

فلسفته ومَراميه :

إن من يطلب من ألف ليلة وليلة فلسفة خاصة
وفكرة عامة ووجهة مشتركة كان كمن يطلب من كافة

الناس عقيدة واحدة وطبيعة ثابتة وأغراضاً متفقة ،
فهو - كما قلنا من قبل - كتاب شعبي يصور الحياة الدنيا
كما هي لا كما ينبغي أن تكون ، فإذا رأينا مذاهبه
تتناقض ، ومراميه تتعارض ، وآراءه تختلف ، فذلك
لأن المجتمع الذي يصوره كذلك .

ولم يكن الكتاب نتاج قريحة معلومة ، ولا
نتيجة خطة مرسومة حتى نلتبس في جوانبه الدوافع
والنوازع والغاية ، إن هو إلا صدى يتردد خافتاً لعقائد
الشرق القديم وعقلياته وعاداته . ففي الفلسفة نراه
يتأثر بالأفلاطونية الحديثة والأخلاق الإسلامية ،
فيدعو إلى القناعة باليسير والعزوف عن الدنيا ،
والاعتدال في اللذة ، والمبالغة في الحذر ، والتفويض
المطلق للقدر ، فروحه من هذه الجهة تتنافر وصوره
البراقة ووسائله الطماحة وحوادثه المغامرة . ثم نراه في
أقاصيص أخرى - ولا سيما الحديثة - يزين الأنانية ،
ويرتضي القسوة ، ويتشوف إلى المكاسب الدنيئة ،
ويشره إلى اللذة الخسيسة ، ولا يكاد يعتد بالعواطف
الكريمة . وقد يصور المتاع الحسي واللهو الجموح بما لا

يتمثل في الذهن إلا على سبيل الخيال ، كالذي يحكيه
عن فتى من أبناء الملوك أرسى إلى جزيرة كل من فيها من
تجار وصناع نساء كأنهن اللؤلؤ المكنون ، فقضى بينهم
في هذا النعيم أياماً أقل ما أصاب فيها من اللذة أنه كان
يلقي الشبكة في الماء على سبيل اللهو ، فتخرج إليه من
الأصداف خريدة من بنات الجان ، كأنها حورية من
حور الجنان إلخ . فإذا اختبرناه في السياسة والاجتماع -
رأيناه « ملكياً » يقيم في كل مدينة عرساً ، وينصب على
كل مجتمع من الأحياء ملكاً ، حتى الحيات والحشرات
والطيور والوحوش والقردة ، « ديمقراطياً » يشرك
الملك والصعلوك في متع الحياة ومجالي الأنس ،
« عائلياً » يبني نظام البيت وتأثيل المجد على الزوجة
والولد ، لذلك تجدونه يستهل معظم أقاصيصه بحنين
الوالدين إلى النسل ، وفزعهما إلى الله أو إلى المنجّم
من داء العقم . وقد يسمو مغزاه إلى الفلسفة الاجتماعية
العالية ، مثال ذلك حكاية السندباد والحمال ، فالحمال
يؤوده الحمل الفادح ، وينهكه الحر اللافح ، فيلقي
حملة على مصطبة أمام بيت من بيوت التجار ، يتردد إليه

النسيم الرطيب ، وتفوح منه روائح العطر والطيب ،
ثم يرى عظمة ذلك التاجر في كثرة خدمه وغلما نه ،
ويسمع تغريد البلابل والفواخت في بستانه ، ويصغي
إلى رنين أوتاره وغناء قيانه ، وينشق أفاويه الطعام
الشهي من صحافه وألوانه ، فيرفع طرفه الحائر إلى
السماء ويقول : سبحانك يا رب ! لا اعتراض على
حكمك ولا معقّب لأمرك ! أين حالي من حال هذا
التاجر ؟؟ أنا مثله وهو مثلي ، ولكن حمله غير حملي !!

على أن أسوأ ما سجله ألف ليلة وليلة من ظلم
الإنسان وجور النظم هو القسوة الجائرة على المرأة ،
فإن حظها منه منكود وصورتها فيه بشعة ، وكيف تنتظر
من كتاب بُني على خيانة المرأة أن ينصف المرأة ؟ إن
شهرزاد المسكينة إنما تسهر جفنها ، وتكد ذهنها
لتقص على الملك شهر يار أعجب القصص ابتغاء
الحظوة لديه حتى تدرأ القتل عن نفسها والخطر عن
بنات جنسها ، ومن الخطل الأليم أن يسند القصّاص
كل هذه النقائص إلى النساء على لسان واحدة منهن في
مقام الدفاع عنهن ، وأن يجري على فمها في حضرة

الملك تلك الكلمات الجريئة المخزية في وصف بهيمية
الرجل ! أما تصوير الكتاب لمظاهر الاجتماع الشرقي في
القرون الوسطى من العادات والأخلاق والمراسم في
السوامر والولائم والأعراس والمآتم والأسواق والمحاكم
فقد بلغ الغاية من ذلك كله ، إلا أن الطبقة المصرية في
هذا الباب كما قلنا أصدق وأجمع ، لأن القصّاص -
وهم مصريون - تكلموا عن علم ووصفوا عن روية
ونقلوا عن سماع .

أما الطبقة البغدادية فقد عبث بها القصّاص
وشابوها بلهجاتهم وعاداتهم ، ولكنها مع ذلك حرة
بثقة الباحث إذا استطاع تنقيتها من شوائب البهرج
والدخيل .

بقي علينا أن نعرف وجهة كتابنا في الدين ،
وليس من العسير على القارئ العادي أن يتبين تلك
الوجهة ، فإن في كل صفحة من صفحاته دليلاً على أنه
مسلم صادق الإيمان ، قوي العقيدة ، يأخذ تقاليد
الدين - صحيحة أو مشوبة - مأخذ العامي الواثق
المطمئن ، فلا يبحث ولا يستنبط ولا يطبق ، حتى في

مقام الحكمة والموعظة لا يكاد يذكر حديثاً أو آية ، وإنما يستند في ذلك إلى مآثور الشعر ومثور الحكم ، فسبيله في الدين إذن أن يدغو إليه ويهتف به ويتعصب له . لذلك نراه لا يتحدث إلا عن المسلمين ، ولا يتخذ أشخاصاً لقصصه - حتى الأجنبية منها - إلا من المسلمين ، فإذا كان أحد الجنة أو الناس غير مسلم واضطر الى الحديث عنه انتهى به إلى الإسلام أو دبر له عقبى سيئة وذلك نادر ، كما فعل في حكاية مسرور المسيحي وزين الموصف وزوجها اليهوديين ، فالحبيب والحبيبة أسلما فورفت عليهما ظلال النعيم والحب ، وظل الزوج يهودياً فدفنته امرأته حياً ، وألف ليلة وليلة بعد ذلك سُنِّي لا يكاد يعرف فرقة أخرى من فرق الإسلام ، حتى الشيعة - وكان لهم على عهده في مصر دولة الفاطميين ، وفي العراق نفوذ البويهيين - لم يذكرهم إلا في حكاية علاء الدين وهي مكتوبة بمصر على عهد المماليك . ولقد دل حين تعرض لهم في هذه القصة على جهالة قبيحة أو دعاية سيئة ، فقد أشار في موضع منها إلى أن الروافض كانوا يكتبون اسمي

الشيخين على بواطن الأعقاب ، وقال في موضع ثان :
إن الرشيد سأل الرجل الذي همّ باغتياله وهو يلعب
الكرة والصولجان فنجاه أصلاً بن علاء الدين : أما
أنت مسلم ؟ فقال : كلا ، وإنما أنا رافضي ، وقال في
موضع ثالث : إن أهل بغداد كانوا يغلقون الأبواب
خوفاً من الروافض أن يلقوا الكتب في دجلة .

احمد حسن الزيات

+ ألف ليلة وليلة : عنوان أشهر مجموعة عربية من
الحكايات الخرافية وغيرها من القصص ، وكثيراً ما
يسمى المرء اليوم عبارة « مثل قصة خيالية من قصص
ألف ليلة » ، والحق إن القصص الخيالية هي أبرز جزء
في هذه المجموعة . وقد كان العرب - شأن جميع
المشاركة - يتذوقون القصص الخيالية منذ أقدم
العصور . ولما كان الأفق العقلي للعرب الأقحاح - في
العصور القديمة قبل ظهور الإسلام - يميل إلى
الضيق ، فإن مادة هذه الليالي قد استقيت في جوهرها
من الخارج أي من فارس ومن الهند كما نتبين من أخبار

منافس النبي صلى الله عليه وسلم التاجر النضر^(١) ،
وفي العصور المتأخرة عن ذلك نمت الحضارة العربية
فأصبحت أكثر غنى وشمولا ، فقوي بظبيعة الحال
النفوذ الأدبي الوافد عليها من البلاد الأخرى . ولا
يلبث القارئ الواعي لألف ليلة أن يتولاه العجب من
تعدد محتوياتها وتنوع أشكالها ، فهي تشبه بوجه ما
مرجاً شرقياً يحفل بأزهار جميلة مختلفة تخالطها أعشاب
قليلة . على أن القارئ سوف يلاحظ أن هذه القصص
تشمل ميداناً مترامي الأطراف ، فثمة قصص عن
الملك سليمان وملوك فارس الأقدمين وعن الإسكندر
الأكبر وعن الخلفاء والسلاطين ، وثمة قصص عن
المدافع والقهوة والتبغ .

ظهورها في أوربا :

ظهورها في أوربا : ينتظم المجموعة كلها قصة
هي هيكل القصص أو نواتها ، وهذا كان معروفاً في

(١) سبق أن رددنا على هذا القول في صدر هذه المادة

إيطاليا أيام القرون الوسطى . وتوجد آثار منه في رواية
لـ كيوثاني سير كامبي Giovanni Sercambi (١٣٤٧ -
١٤٢٤ م) وفي قصة أستولفو وكيوكوندو Astolfo
و Giocondo التي رويت في المقطوعة الثامنة والعشرين
من « أورلاندو فيوريوزو » Orlando Furioso
لأريوستو (بداية القرن السادس عشر الميلادي)
وربما كان الرحالة الذين زاروا المشرق هم الذين أتوا
بهذه المعرفة إلى إيطاليا . ولكن ألف ليلة وليلة كلها
انتقلت إلى أوروبا في القرنين السابع عشر والثامن
عشر . فقد نشرها للمرة الأولى العالم والرحالة
الفرنسي جان أنطوان گلان Jean Antoine Galland
(١٦٤٦ - ١٧١٥) ، ذلك أن گلان استطاع في
تجواله بالشرق الأوسط كاتباً لسر السفير الفرنسي ثم
جامعاً للتحف للمتاحف بوصفه وكيلاً عن الهواة ، أن
يعرف عالم الشرق ، وقد انصرف همه إلى جمع عدد
كبير من الحكايات والقصص الخيالية التي تروى
هناك . وبعد عودته إلى فرنسا بدأ بنشر سنة ١٧٠٤
مجلداته المعنونة : Les Mille et une nuits ,contes :

arabes traduits en Français . وما وافى عام ١٧٠٦ حتى صدر منها سبعة مجلدات ، وصدر المجلد الثامن سنة ١٧٠٩ ، والمجلدان التاسع والعاشر سنة ١٧١٢ ، والمجلدان الحادي عشر والثاني عشر سنة ١٧١٧ أي بعد وفاة كلآن بستين . وإن هذا التأخير في ظهور المجلدات الأخيرة ليدل على الصعوبات التي لقيها كلآن في العثور على مادة القصص وعلى علم احتفاله بالجانب العلمي من عمله . كان كلآن قصاصاً بالفطرة يتذوق القصة الجيدة وله براعة في رواية القصة ومن ثم فهو قد طوع ترجمته لذوق القراء الأوروبيين ، يغير أحياناً في النص العربي ويوضح الأمور الغريبة على الأوروبيين ، ولذلك حازت ترجمته لليالي نجاحاً عظيماً ، على أنه كان إلى ذلك موفقاً في المادة التي وقعت بين يديه ، فقد بدأ بترجمة قصة السندباد الملاح من مخطوط غير محقق الأصل ، ثم علم أن هذا المخطوط كان جزءاً من مجموعة كبيرة من القصص تعرف بألف ليلة وليلة . ثم كان من حسن حظه أن أرسلت إليه من سورية أربعة مجلدات من مخطوط لهذا الكتاب كُشف

على يد نابيا أبوت Nabia Abbott فيما عدا قطعة صغيرة منه ، وهو أقدم مخطوط فيما يعرف ويشمل خير نص بقي لنا ، ولا تزال المجلدات الثلاثة من هذا المخطوط محفوظة في المكتبة الأهلية بباريس ، أما الرابع فقد ضاع . وقد استنفذ كَلَّان في المجلدات السبعة الأولى من ترجمته المجلدات الثلاثة من النص العربي التي بقيت لنا وأضاف قصة السندباد وقمر الزمان من مخطوطات غير محققة الأصل . ومن ثم توقف كَلَّان عن العمل ثلاثة أعوام حتى أجبره ناشره على إصدار المجلد الثامن بلا تحقيق ، وهو يشمل قصة غانم وقد ترجمها كَلَّان من مخطوط غير محقق الأصل ، وقصتي زين الأصنام وخذاداد وقد ترجمهما بتي ده لاكروا Pétis de la Croix وقصد بهما أن تنشرا في كتابه Mille et un jours . ونضبت المادة تماماً من كَلَّان مرة أخرى فتوقف عن العمل ، وكان قد تعب أيضاً وملّ الأمر كله . ولكنه لقي سنة ١٧٠٩ رجلاً مارونياً من حلب يدعى حنا كان قد استقدمه الى باريس الرحالة پول لوكاس ، واكتشف كَلَّان للوهلة الأولى أنه عثر على

مصدر يروي له مادة القصص . وراح حنا يروي له قصصاً بالعربية وگلآن يسجل في يومياته ملخصات لبعضها . على أن حنا زوده ببعض المخطوطات أيضاً ، وبذلك تمت المجلدات الأربعة الأخيرة من ترجمة گلآن ، وقد بينت « يومياته » ذلك بجميع تفصيلاته . واختفت مخطوطات حنا ، على أن مخطوطين عربيين خاصين بقصة علاء الدين ظهرا إلى عالم النور ، وظهر كذلك مخطوط عن قصة علي بابا . وهذا إذن هو أصل الكتاب الذي جعل « الليالي » تعرف في أوربا وتسمى في النص الفرنسي وفي جميع الترجمات عن الفرنسية « الليالي العربية » لدى جمهرة كبيرة من القراء

وظلت ترجمة گلآن الفرنسية أكثر من قرن تدل على « الليالي » في أوربا ، بل إن قصتين من قصصه لا يعرف نصهما العربي قد ترجمتا إلى اللغات الشرقية . على أنه قد ظهرت في هذه الأثناء مخطوطات أخرى تتصل بألف ليلة اتصالاً يتفاوت قرباً وبعداً ، وبالاتماد على هذه المخطوطات ترجمت ونشرت عدة

ملاحق لترجمة كَلَّانَ ، وكما أن مخطوطات ألف ليلة نفسها تختلف اختلافاً عظيماً فيما يتعلق بالقصص التي تحتويها كذلك كان هؤلاء المترجمون على استعداد لإلحاق أية قصة عربية بألف ليلة . والملاحق الآتية - التي ظهر بعضها مستقلاً وبعضها ملحقاً بطبعات كَلَّانَ - لها أهمية في ذاتها بوصفها دلائل على اهتمامات القراء في تلك الأيام .

وفي سنة ١٧٨٨ ظهرت على هيئة ملحق لكتاب Cabinet des Fées (المجلدات ٣٨ - ٤١) سلسلة من الحكايات ترجمها عن العربية دنيس شافي Denis Chavis . ومما له مغزى بالنسبة لاهتمامات القراء في تلك الأيام بموضوع ألف ليلة وليلة أنه ظهرت ما بين عامي ١٧٩٢ - ١٧٩٤ ثلاث ترجمات إنكليزية مستقلة لهذا الملحق . وفي سنة ١٧٩٥ نشر وليام بلو William Beloe في المجلد الثالث من كتابه Miscellanies بعض القصص العربية التي نقلها له شفويّاً باتريك راسل Patrick Russell مؤلف كتاب The Natural History of Aleppo (سنة ١٧٩٤) . وفي سنة ١٨٠٠

ترجم جوناثان سكوت Jonathan Scott في كتابه
Tales, Anecdotes and Letters بعض قصص نقلها
من مخطوط لألف ليلة أحضره من الهند جيمس
أندرسون James Anderson ، وفي سنة ١٨١١ أضاف
إلى طبعته لنسخة إنكليزية من ترجمة گلآن مجلدًا من
قصص جديدة نقلها من مخطوط هو مخطوط وورتلي مونت
كو Wortley Montague المحفوظ الآن في أوكسفورد ،
وكان كوسان ده پرسيفال Caussin de Perceval سنة
١٨٠٦ قد أضاف بالفعل مجلدين من ملحق طبعته
لترجمة گلآن . على أن إدوارد كوتيه Edouard
Gauttier قد ذهب إلى أبعد من هذا في طبعته المعتمدة
لگلآن (١٨٢٢ - ١٨٢٥) ، ذلك أنه لم يكتف
بالمجلدين المحتويين على قصص جديدة استقاها من
جميع أنواع المصادر بل أطلق لنفسه الحرية فأدخل
غيرها في تضاعيف ترجمة گلآن لألف ليلة . أما فون
هامر ، فقد كان أثبت منه سنداً واستخدم نسخة
حقيقية من ألف ليلة ، ذلك أنه حصل في مصر على
مخطوط منها يعرف الآن بنسخة زوتبرغ المصرية

أصبح - بطبعاته العديدة - النص الشائع لألف ليلة .
وقد فقدت الترجمة الفرنسية التي قام بها فون هامر لعدد
من القصص لم ترد في نسخة غلّان ، ولكن تسنسر كنك
Zinserling (سنة ١٨٢٣) ترجمها إلى الألمانية ،
ونقلها إلى الإنكليزية لام Lamb سنة ١٨٢٦ ، وترجمها
إلى الفرنسية تريبوتيان Trébutien سنة ١٨٢٨ ، وفي
سنة ١٨٢٥ بدأ هابشت M. Habicht بنشر خمسة عشر
مجلداً مصرحاً بأنها ترجمة جديدة لألف ليلة ، ولكنها في
الواقع كانت تضم نسخة غلّان مع بعض الملاحق نقلاً
عن كوسان وگوتيه وسكوت وخاتمة زعم أنها نقلت عن
مخطوط تونسي ، وبدأ هابشت أيضاً ينشر نصاً عربياً .
واعتمد فايل Weil على هذا النص ثم على نسخة غلّان
من بعد ، وعلى مخطوطات محفوظة في مكتبة گوتا ،
وعلى نص مطبوع في مصر ، ونشر ترجمته ما بين سنتي
١٨٣٧ - ١٨٦٧ .

الطبقات والترجمات :

أهم الطبقات العربية :

لكتاب ألف ليلة وليلة هي :

- طبعة كلكتة الأولى : وعنوانها

The Arabian Nights Entertainments ;In the Original Arabic, Published under the Patronage of College of Fort William, by Shuekh Umud bin Moohummud Shirwanee ul Yumunee

كلكتة ، المجلد ١ ، سنة ١٨١٤ ، المجلد ٢ ، سنة ١٨١٨ ، وهذه الطبعة لا تضم بين دفتيها إلا المائتي ليلة الأولى وقصة السندباد الملاح .

٢ - طبعة بولاق : وهي طبعة عربية كاملة طبعت سنة ١٢٥١ هـ (١٨٣٥ م) عن مخطوط (عشر عليه في مصر) بالمطبعة الأميرية التي أنشأها محمد علي بيولاق قرب القاهرة .

٣ - طبعة كلكتة الثانية بعنوان The Alif

Laila or the Book of the Thousand Nights and one Night, Commonly Known as « The Arabian Nights Entertainments », now , for the first time, published complete in the Original Arabic ,from an Egyptian manuscript brought to India by the late Major Turner, edidor of the Shah -Nameh. Edited by W.H. Macnaghten, Esq. في أربعة

مجلدات ، كلكتة سنة ١٨٣٩ - ١٨٤٢ .

٤ - طبعة برسلاو : Tausend und Eine Nacht

Arabisch. Nach einer Handschrift aus Tunis herausgegeben von Dr, Maximilian Habicht, Professor an der Koniglichen Universität zu Breslau (etc.) nach seinem Tode fortgesetzt von M. Heinrich Leberecht Fleischer, ordentlichen Prof. der morgenlandischen Sprachen an der Universität Leipzig ، برسلاو سنة ١٨٢٥ - ١٨٤٣ . وقد درس ماكدونالد D. B. Macdonald قيمة هذه النسخة في مقاله عن نسخة

هابشت (Journal Roy. As. Soc. ، سنة ١٩٠٩ ،
ص ٦٨٥ - ٧٠٤) وفي مقال آخر له (A Preliminary
Classification of Some MSS of the Arabian Nights,
in the E.G. Browne Volume ، كمبردج ، سنة
١٩٢٢ ، ص ٣٠٤) . ورأيه - الذي هو رأي خبير -
هو أن هابشت قد أقام عن قصد أسطورة أدبية وأصاب
بالاضطراب العظيم تاريخ ألف ليلة ، ذلك أنه لم
يكن ثمة وجود قط لنسخة تونسية ، وقد أقام من بعض
القصص الكثيرة التي وصلت اليه من كثير من المصادر
نسخة جديدة لألف ليلة على نفس النحو تقريباً الذي
أقام به ترجمته التي وصفناها من قبل . على أن
ماكدونالد اعترف بأن نصوص هابشت قد نقلها
بالحرف دون أن يبذل في تصحيحها أية محاولة ، ومن
ثم جاءت « مبتذلة » بالمعنى الدقيق للكلمة ، على
حين أن جميع النسخ الأخرى قد صححت نحويّاً
ولغويّاً بمعرفة بعض المشايخ الدارسين .

٥ - نسخ بولاق والقاهرة المتأخرة : في النصف
الثاني من القرن التاسع عشر وفي بداية القرن العشرين

طبع عدة مرات النص الكامل لطبعة بولاق الأولى الذي هو في جوهره نفس طبعة كلكتة الثانية . وهذه الطبعات تمثل نسخة زوتنبرغ المصرية التي هي ثمرة تصنيف قام به شيخ من الشيوخ في القرن الثامن عشر كما يستدل من ملاحظة لسيترن *Reisen duch Syrien, Palastina, Phonicien, die Transjordan- , Lander, Arabia Petraea und Unter-Aegyten* برلين سنة ١٨٥٤ - ١٨٥٥ ج ٣ ، ص ٨٨) ، واسم هذا الشيخ غير معروف ، ولكن ملاحظة سيترن تؤيد نظرية زوتنبرغ . وقد نشرت مطبعة الجزويت ببيروت نسخة قائمة بذاتها ولكنها مختصرة نقلاً عن مخطوط آخر للنسخة نفسها (١٨٨٨ - ١٨٩٠) .

ومن النسخة المصرية أخذت جميع الترجمات الغربية الحديثة . وبدأت ترجمة لين Lane في الظهور أجزاء سنة ١٨٣٩ ، وتمت سنة ١٨٤١ ، وهذه الترجمة غير كاملة ولكنها حافلة بتعليقات وافية عظيمة القيمة ، وقد نقلت عن طبعة بولاق الأولى . أما ترجمة

پاين Payne المأخوذة من نسخة ماكناتن Macnaghten ، فكاملة ، وقد طبعت طبعة خاصة ، وظهرت في تسعة مجلدات من سنة ١٨٨٢ الى سنة ١٨٨٤ ، وألحق بها ثلاثة مجلدات إضافية شملت حكايات وردت في طبعة برسلاو وطبعة كلكتة الأولى سنة ١٨٨٤ ، ومجلداً هو الثالث عشر (سنة ١٨٨٩) يضم قصتي علاء الدين وزين الأصنام . وقد اعيد طبع ترجمة پاين عدة مرات منذ وفاته . وتعتمد ترجمة سير ريتشارد بيرتون Sir Richard Burton ، المأخوذة أيضاً عن طبعة ماكناتن ، على ترجمة پاين اعتماداً كثيراً بل تنقلها في كثير من الأحيان حرفياً (عشرة مجلدات سنة ١٨٨٥ ، وستة مجلدات إضافية من سنة ١٨٨٦ إلى سنة ١٨٨٨) ، وقد طبعت هذه الترجمة كاملة عدة مرات علاوة على طبعة سميدرس Smithers وطبعة زوجة بيرتون (أنظر عن العلاقة العجيبة بين نسختي پاين وبيرتون: Thomas Wright: Life of Sir Richard Burton ، في مجلدين ، لندن سنة ١٩٠٦ ، و Life of John Payne ، لندن سنة ١٩١٩ ، وانظر

عن محاولة عمل تقدير مقارن بين الترجمات الإنكليزية السابقة : On Translating the Arabian Nights : Macdonald في مجلة The Nation ، نيويورك عددي ٣٠ اغسطس و٦ سبتمبر سنة ١٩٠٠) . وقد نشر ماكس هنك (Max Henning في Reclan's Universal Bibliothek ، سنة ١٨٩٥ - ١٨٩٧) ترجمة ألمانية في اربعة وعشرين مجلداً صغيراً ، وهي ترجمة مختصرة بعض الاختصار أقرب إلى الركافة ولا تورد إلا نصف الشواهد الشعرية . وتشمل السبعة عشر مجلداً الأولى الليالي نقلاً عن طبعة بولاق ، أما المجلدات من ١٨ - ٢٤ وهي الملاحق المختلفة فمترجمة عن نسخة بيرتون . وفي سنة ١٨٩٩ بدأ ماردروس J.C. Mardrus ترجمة فرنسية لليالي اعترف صراحة بأنها منقولة عن طبعة بولاق سنة ١٨٣٥ . وليست ترجمته بالترجمة التي يوثق بها ، وهي تضم قصصاً من جميع المجموعات الأخرى فضلاً عن ألف ليلة . زد على ذلك أن ثمة ترجمات أخرى لألف ليلة بالأسبانية والإنكليزية والبولندية والألمانية والدانمركية والروسية والإيطالية .

وقد قام بالترجمة الأسبانية بلاسكو إيبانيز Vincente Blasco Ibanez ، وقام بالانكليزية بوويز ماثرز Powys Mathers ، والترجمة البولندية غير كاملة .

وقد ظهرت الترجمة الالمانية التي قام بها إينو ليتمان Eno Littman بليبسك في ستة مجلدات ما بين سنتي ١٩٢١ و ١٩٢٨ ، وأعيد طبعها لأول مرة في فيسبادن سنة ١٩٥٣ ، ولثاني مرة في المدينة نفسها سنة ١٩٥٤ ، وهي تشمل الترجمة الكاملة لطبعة كلكتة الثانية كما تشمل القصص الآتية : علاء الدين والمصباح السحري نقلاً عن مخطوط باريس الذي نشره زوتنبرغ (انظر ما سبق) ؛ و « علي بابا والأربعين حرامي » نقلاً عن مخطوط أكسفورد الذي نشره ماكدونالد (Journ. Roy. As. Soc. ، سنة ١٩١٠ ، ص ٢٢١ وما بعدها ، سنة ١٩١٣ ، ص ٤١ وما بعدها) ، والأمير أحمد وباري بانو نقلاً عن بيرتون وهي ترجمة إنكليزية لنسخة هندوستانية استقيت من كَلَّان ، وأبي الحسن أو النائم اليقظان نقلاً عن نسخة برسلاو ، وحيلة النساء نقلاً عن طبعة كلكتة الأولى ،

وختام الرحلة السادسة للسندباد ورحلته السابعة نقلاً
عن طبعة كلكتة الأولى ، وملحقاً في قصة مدينة
النحاس ، وختام قصة السندباد والوزراء السبعة ،
وقصة الملك الظاهر ركن الدين بيبرس البندقداري
والحراس الستين نقلاً عن نسخة برسلاو ، والأخوات
الغيورات نقلاً عن نسخة بيرتون وغلان ، وزين
الأصنام نقلاً عن مخطوط بياريس نشره كروف F.
Groff ، ومغامرة الخليفة الليلية ، وخذاداد وإخوته ،
وعلي خواجه وتاجر بغداد ، نقلاً عن نسخة بيرتون
وغلان ، وقد نشرت ترجمة أويستروپ إلى الدنماركية في
كوبنهاغن سنة ١٩٢٧ ، وظهرت الترجمة الروسية
بقلم كراتشكوفسكي سنة ١٩٣٤ ، والترجمة الإيطالية
بقلم كابريلي سنة ١٩٤٩ .

مشاكل أصل ألف ليلة وغموها : عندما عُرفت
ألف ليلة وليلة لأول مرة في أوروبا لم تحقق إلا غرضاً
واحداً هو تسلية القراء الأوروبيين . على أن العلماء
الغربيين بدأوا في أوائل القرن التاسع عشر يهتمون
بأصل ألف ليلة وليلة . وقد ناقش سلفستر ده ساسي

منشئ فقہ اللغة العربیة الحدیث هذه المسألة فی عدة رسائل (Journal des Savants سنة ١٨١٧ ، ص ٦٨٧ Recherches sur l'origine du recueil des contes intitulés les Mille et une nuits Mémoires de l'Academie des Inscripti- و فی ١٨٢٩ ، ptions et Belles -Lettres ج ١٠ ، سنة ١٨٣٣ ، ص ٣٠) . وقد أنکر بحق أن یكون الذی کتب ألف لیلۃ مؤلفاً واحداً ، ورأى أن الکتاب قد کتب فی زمن متأخر جداً خلواً من العناصر الفارسیة والهندیة . ومن ثم فإنه قال بأن الفقرة التي وردت فی کتاب مروج الذهب للمسعودی (کتب سنة ٣٣٦ هـ = ٩٤٧ م ، وأعيد تحريره سنة ٣٤٦ هـ = ٩٥٧ م) منحولۃ ، وقد نشر باربیيه ده مینار هذه الفقرة بالعربیة والفرنسیة (Les prairies d'or ، ج ٤ ، ص ٨٩) ونصها کما یأتی : « إن هذه أخبار موضوعۃ من خرافات مصنوعة ، نظمها من تقرب من الملوك بروایاتها ، وإن سبیلها سبیل الكتب المنقولة إلینا والمترجمة إلینا من الفارسیة والهندیة (و فی روایة أخرى الفهلویة بدل الهندیة) والرومیة مثل کتاب « هزار أفسانه » وتفسیر

ذلك بالفارسية خرافة ويقال لها « أفسانه » ، والناس يسمون هذا الكتاب ألف ليلة (وفي روايتين آخرين ألف ليلة وليلة) وهو خبر الملك والوزير وابنته شهرزاد وجاريتهما دنيا زاد (في روايات أخرى مرضعتها ، وفي مخطوطات غيرها : ابتيته) .

أما كتاب الفهرست لمحمد بن إسماعيل بن أبي يعقوب النديم الذي كتب سنة ٣٧٧ هـ (٩٨٧ م ، طبعة فلوكل ، ج ١ ، ص ٣٠٤) فقد ذكر « هزار أفسانه » وساق ملخصاً لقصة النواة فيه ، ويضيف كتاب الفهرست أن أبا عبد الله بن عبدوس الجهشيارى المتوفى سنة ٣٣١ هـ (٩٤٢ م) وصاحب كتاب الوزراء بدأ يصنف كتاباً اختار فيه ألف قصة من قصص العرب والفرس والروم وغيرهم من الشعوب ، وقد جمع الجهشيارى أربعمئة وثمانين قصة ولكنه توفي قبل أن يبلغ غرضه ويكملها حتى يبلغ بقصصها ألفاً .

وقد خالف ده ساسي de Sacy جوزيف فون هامر ، وأكد صحة فقرة المسعودي بجميع ما يترتب عليها من نتائج . وحاول وليام لين أن يثبت أن كتاب

ألف ليلة كله من عمل كاتب واحد وأنه كتب في الفترة
ما بين سنتي ١٤٧٥ و ١٥٢٥ م .

واستأنف المناقشة ده غويه ، فقارن بين الفقرة
التي وردت في الفهرست والتي جاء فيها أن هزار أفسانه
قد كتبت فيما يقال لهماي (وفي رواية هُماي) ابنة الملك
بهمن وبين الفقرة التي جاءت في الطبري (القرن التاسع
الميلادي ، ج ١ ، ص ٦٨٨) والتي أطلقت على
إستر أم بهمن وأطلقت اسم شهرزاد على هُماي ،
وحاول اعتماداً على ذلك أن يبين أن القصة النواة في ألف
ليلة تتصل بكتاب إستر ، والظاهر أن ميلر كان رائداً
لرأي أكثر تحمراً من ذلك في رسائله عن هذا الموضوع
الى ده غويه . وفي المقال الذي نشره (في Die deutsche
Rundschau ، ج ١٣ ، عدد ١٠ يولييه سنة
١٨٨٧ ، ص ٧٧ - ٩٦) ، فقد فطن إلى وجود عدة
طبقات في ألف ليلة : طبقة يظن أنها كتبت في بغداد ،
على حين ردّ طبقة أخرى أكبر من الأولى إلى أصل
مصري . وقد بلور نولدكه فكرة وجود عدة طبقات في
الكتاب بدقة أكبر من ذلك ، وحدد تحديداً تقريبياً

النصوص التي نستطيع بها أن نميز كل طبقة من الأخرى .

وقد وصف نولدكه محتويات الليالي ودرسها عدة مرات . وبحث أويستروپ له أهمية خاصة في هذا الصدد ، فقد ترجم إلى الروسية بمعرفة كريمسكي وترجمه إلى الألمانية ريشرونشر كالتيه Galtier ملخصاً فرنسياً له مع تعليقات في القاهرة سنة ١٩١٢ . وثمة مناقشات أخرى بارعة لهذا الموضوع ساقها هوروفتز وخاصة في مقالته الآتية :

(Horovitz : Tausendundeine Naht von Die Entstehung في مجلة The Review of Nations ، عدد ٤ أبريل سنة ١٩٢٧ ، الكاتب نفسه في Culture Islamic ، سنة ١٩٢٧ ، وانظر أيضاً : Littmann : der arabischen Litteratur Tausendundeine Nacht in توبنغن سنة ١٩٢٣ ، وانظر أيضاً Geschichte Von Tausendundeine Nacht Die Entstehung und في مقدمة Anhang ترجمة ليمان السالفة الذكر) .

وقد اكتشف بمعرفة نابيا أبوت أقدم شاهد على

وجود كتاب ألف ليلة وليلة (Nabia Abbott :
A Ninth Century Fragment of the «Thousand Nights
New Light on the Early History of the Arabian
, Nights ,Journal of the Near Eastern Studies
سنة ١٩٤٩) . وذكر الكتاب بعد ذلك
المسعودي ثم الفهرست (انظر ما سبق) وفي القرن
الثاني عشر الميلادي كانت تُعرف في مصر مجموعة من
القصص باسم « ألف ليلة وليلة » نستبين ذلك من
رجل يدعى القرطبي كتب تاريخاً لمصر في عهد آخر
الخلفاء الفاطميين (١١٦٠ - ١١٧١ م) ، وقد نشر
الغزولي المتوفى سنة ١٨١٥ هـ (١٤١٢ م) ، في
مجموعته قصة من ألف ليلة وهو أمر فطن إليه توري
(Torrey في Journal of the American Oriental

Society ، سنة ١٨٩٤ ، ص ٤٢) . وعشر ريتز
A. Ritter على مخطوط في إستانبول يرجع إلى القرن
الثالث عشر أو الرابع عشر الميلادي ، ويشمل هذا
المخطوط أربع حكايات من النسخة المصرية ، ولم
يذكر أنها جزء من ألف ليلة ، وستنشر هذه الحكايات

وتترجم بمعرفة فهر Wehr بالاعتماد على الدراسات التي قام بها قون بولرينك A. von Bulmerincq ، ثم يأتي بعد ذلك مخطوط كَلَّان ومخطوطات أخرى من ألف ليلة تغطي المدة من القرن الخامس عشر إلى القرن الثامن عشر .

ومن ثم فنحن نعلم أنه كان يوجد جزء بغدادي وجزء مصري على الصورة المألوفة لليالي . وقد صنف أويستروپ القصص القائمة بذاتها ثلاث طبقات : الطبقة الأولى منها تشمل الحكايات الخيالية المأخوذة من كتاب هزار أفسانه الفارسي ومعها القصة النواة في الكتاب ، أما الطبقة الثانية فهي تلك القصص المستقاة من بغداد ، وأما الطبقة الثالثة فهي القصص التي أضيفت إلى صميم الكتاب . وقد أدخلت فيه - على سبيل المثال - الرواية الطويلة الحافلة بالحب والخيال والبطولة ، رواية عمر النعمان ، وذلك عندما أخذ بالمدلول الحرفي لعنوان الكتاب وهو « ألف ليلة وليلة » . ولكن قصة « سول وشمول » التي وردت في مخطوط محفوظ بتوبنكن هو - بصريح العبارة - جزء من الليالي

نشره تسيبولد على هذا الاعتبار ، فلم تكن قط على التحقيق جزءاً متمماً للليالي لأنه يرد فيها خبر مسلم يعتنق النصرانية ، على حين أن المسلم في الليالي لا يخرج أبداً عن إسلامه إلى أي دين آخر ، وإنما يحدث في كثير من الأحوال أن يخرج النصراني أو الزرادشتي أو الوثني عن عقيدته إلى عقيدة أخرى .

والصور الآتية لليالي هي التي قررها ماكدونالد

The Earlier history of the Arabian Nights
Macdonald: في Jour. Roy. As. Soc. سنة ١٩٢٤ ،
ص ٣٥٣ وما بعدها) قاصداً بذلك أية مجموعة من
القصص تدخل في هيكل الكتاب الذي نعرفه : (١)
الكتاب الفارسي الأصل « هزار أفسانه » أي القصص
الألف (٢) نسخة عربية من هزار أفسانه (٣)
القصة النواة في هزار أفسانه تتبعها قصص من أصل
عربي (٤) الليالي التي ترجع إلى العهد الفاطمي
المتأخر والتي يشهد برواجها القرطبي (٥) التهذيب
الذي عمل لمخطوط كَلَّان . ويستدل من تعليقات في
هذا المخطوط أنه كان في طرابلس الشام سنة ٩٤٣

هـ (١٥٣٦ م) وفي حلب سنة ١٠٠١ هـ (١٥١٢ م) ، وقد يكون أقدم من ذلك بطبيعة الحال ، على أنه كُتب في مصر . ولا تزال تقوم إلى اليوم من غير حل مسألة الصُّلات بين هذا المخطوط وغيره من المخطوطات القديمة القائمة بذاتها . ويوجد من هذا القبيل - في قول ماكدونالد - ستة مخطوطات على الأقل يجب دراستها .

وقد ورد عند نابيا أبوت (انظر ما سبق) الست الصور الآتية من كتاب الليالي : (١) ترجمة لكتاب هزار أفسانه ترجع إلى القرن الثامن الميلادي ، وقول بأن هذه الترجمة هي في أغلب الاحتمالات ترجمة كاملة حرفية ولعلها كانت تعرف باسم « ألف خرافة » (٢) رواية إسلامية من القرن الثامن الميلادي لهزار أفسانه عنوانها « ألف ليلة » ، وربما كانت هذه الرواية كاملة أو مجزوءة (٣) نسخة مركبة من « ألف ليلة » ترجع إلى القرن التاسع الميلادي ، وهي تضم بين دفتيها مواد فارسية وعربية . ومع أن معظم المواد الفارسية فيها مأخوذة من هزار أفسانه فإنه ليس ببعيد أنها أخذت من

غيرها من كتب القصص وخاصة كتاب سندباد وكتاب
شماش . وأما المواد العربية فهي لم تكن - كما بين
ليتمان من قبل - من القلة أو التفاهة بمقدار ما وهم
ماكدونالد (٤) كتاب « ألف سمر » لابن عبدوسن
من القرن العاشر الميلادي ، وليس من الواضح هل
كان الغرض من هذا الكتاب أن يشتمل فيما يشتمل على
جميع القصص الشائعة في ألف ليلة ويحل غيرها محلها أم
لا ؟ (٥) مجموعة ترجع إلى القرن الثاني عشر زادت
عليها مواد من كتاب ألف سمر وحكايات أسبوية
ومصرية من تأليف مصري محلي . وأرجح الاحتمالات
أن تغير عنوان الكتاب إلى « ألف ليلة وليلة » يرجع
إلى هذا العهد . (٦) المراحل الأخيرة من هذه
المجموعة النامية من القصص التي تمتد إلى صدر القرن
السادس عشر الميلادي . ومن أبرز الزيادات عليها
قصص البطولة التي تشيد بقتال المسلمين للصليبيين .
وربما كانت فارس والعراق قد أسهمتا في المجموعة
ببعض الحكايات المتأخرة الخاص معظمها بالشرق
الأقصى وذلك في أعقاب الفتح المغولي لهذه الأصقاع في

القرن الثالث عشر الميلادي ، وقد ختم الفتح الأخير
للشام ومصر المملوكيتين على يد سليم الأول
(١٥١٢ - ١٥٢٠ م) الفصل الأول في تاريخ ألف
ليلة العربية في موطنها الشرقي .

وربما كان العنوان « الحكايات الألف » قد عُيِّر
إلى « ألف ليلة » عندما جمع العرب بين القصة النواة
والقصص الأخرى . ولا يمكن أن يكون ذلك قد تم في
وقت متأخر عن القرن التاسع الميلادي . وقد كانت
« الحكايات الألف » تدل في الأصل على عدد كبير من
الحكايات ، وعلى هذا النحو قيل إن شهرزاد قد جمعت
« ألف كتاب » . وفي نظر البسطاء يدل العدد مائة
نفسه على رقم كبير ، وقولنا « قبل مائة عام » يدل في
نظر المؤرخين المشاركة أنفسهم على معنى يساوي « منذ
زمن طويل » ، ولذلك فإن الرقم ١٠٠ لم يكن يؤخذ
بلا شك بمعناه الدقيق ، وإنما كان الرقم ١٠٠ يكاد
يدل على « عدد لا يحصى من السنين » . وقد كان
كتاب ألف ليلة الذي كان معروفاً في بغداد قلماً يحتوي
على ألف ليلة قائمة بذاتها . ولكن لماذا عُيِّر العنوان من

« ألف ليلة » ألى « الف ليلة وليلة » ؟ . ربما كان بعض السبب في ذلك يرجع إلى الكراهية الخرافية للأعداد التي تقبل القسمة على عشرة ، وهي خرافة شائعة بين العرب كما هي شائعة عند غيرهم من الشعوب ، على أن الاحتمال الغالب هو أن ذلك يرجع أيضاً إلى تأثير الاصطلاح التركي « بَك بر » أي الألف وواحد الذي يطلقونه للدلالة على العدد الكبير . وفي الأناضول يقوم أثر يعرف باسم « بَك بركليسه » أي « الألف الكنيسة وكنيسة » ولكن لا يوجد هناك منها عدد يمثل هذه الكثرة . وفي إستانبول مكان يعرف باسم « بَك برديرك » أي « الألف العمود وعمود » ، ولكن لا يقوم فيها إلا عدة عشرات منها . والجناس الحرفي التركي « بَك بر » يشير إلى الأصل في المصطلح الفارسي « هزار يك » أي « ١٠٠١ » وإلى عنوان « ألف ليلة وليلة » . وقد كانت فارس والجزيرة والشام وغيرها من بلاد الإسلام الشرقية واقعة تحت نفوذ الترك ، ومن ثم فإن العنوان « ألف ليلة وليلة » كان مدلوله في أول الأمر لا يتعلّى : « عدد كبير من

الليالي » ، ولكن حدث من بعد أن أخذ بمبدالول
العنوان الحرفي وأصبح من المحتم إضافة عدد كبير من
الحكايات الى الكتاب ليبلغ عدد الليالي ألف ليلة
وليلة .

العناصر المختلفة الداخلة في تكوين الكتاب :

إذا سلمنا إذن بأن الهند وفارس والجزيرة ومصر ،
والأتراك بوجه من الوجوه ، كانت لهم مشاركة في أصل
الليالي فإننا يجب أن نذهب إلى أن مواد مستقاة من جميع
هذه البلاد والشعوب تدخل في هذه الليالي . وأول
المقاييس الخارجية الدالة على ذلك هي أسماء الأعلام .
فثمة أسماء هندية مثل السندباد ، وأسماء تركية مثل
علي بابا وخاتون ، أما الأسماء : شهرزاد ودينازاد
(دنيازاد) وشاه زمان فأسماء فارسية وهي ترد ، كما
يُنْ دِه غويه ، في الأساطير الفارسية . وكذلك بهرام
ورستم وأردشير وشابور (سابور) وكثير غيرها فإنها
فارسية . ومع ذلك فإن أغلب الأسماء عربية : منها
أسماء عربية قديمة كانت تستعمل بين البدو ، ومنها

أسماء إسلامية متأخرة . وترد الأسماء الرومية والأوربية في حالات قليلة ، وذلك في القصص التي تتناول الصّلات بين المسلمين والبوزنطيين (الروم) والفرنجة ، وتشير الأسماء المصرية الى أماكن وإلى شهور بصيغتها القبطية . أما الاسماء العبرية فيذكر منها بصفة خاصة سليمان وداود ، وكلاهما له شأن هام في الأخبار الإسلامية ، وعلاوة على هذين يذكر آصف وبرخيا وبلوقيا وغيرهم . ولكن يجب ألا نعول تعويلاً كبيراً على الأسماء لأن الكثير جداً من قصص الكتاب تغير فيها الأسماء إلى أشخاص آخرين ، كما يحدث كثيراً أن يكون لأشخاص غير مسمّين دور فيها .

على أن الطريقة التي تقوم على قصة تكون هيكل القصص أو نواتها - وهي طريقة شائعة جداً في الهند ، نادرة كل الندرة في غيرها من البلاد - لدليل على وجود أصل هندي لبعض أجزاء ألف ليلة ، ومن لوازم الكتب الهندية الشعبية أن تقول : « لا تفعل ذلك وإلا أصابك ما أصاب فلاناً » فيسأل السامع : « وكيف ذلك ؟ » وهنالك يبدأ المحذّر قصته .

وقد درس اويستروپ العناصر الأجنبية للليالي في
عناية ، ومن أهم ما كشف عنه أن العفاريت أو القوى
الخارقة في الخرافات الإيرانية تتصرف من تلقاء نفسها
مستقلة عن غيرها ، أما في القصص المتأخرة من ألف
ليلة وليلة ، وخاصة تلك القصص التي استقيت من
مصر ، فإنه يهيمن عليها في جميع الأحوال طلسم أو
تعويذة سحرية ، ومن ثم فإن صاحب الطلسم أو
التعويذة يسيطر على تطور الحوادث ولا يسيطر عليها
الجن أو العفاريت . ولا يتسع المكان هنا إلا لتلخيص
العناصر الأجنبية في ألف ليلة اختصاراً موجزاً :

إن القصة النواة - أو القصة التي هي هيكل ألف
ليلة - هندية الأصل ، أما أن هذه النواة تتكون من
ثلاثة أجزاء مختلفة كان كل منها في الأصل قصة
مستقلة ، فأمر بينه إمانويل كوسكان . وهذه الأجزاء
هي : (١) قصة الرجل تحزنه زوجة خائنة فيأتي إذ
رأى هذا المصير المحزن ينزل برجل من وجوه القوم
(٢) قصة العفريت أو المارد تخونه زوجته أو أسيرته مع
كثير من الرجال على نحو يتسم بأشد الجرأة ، وهي

نفس الحكاية التي يحكيها الوزير السابع في قصة
السندباد الحكيم (٣) قصة الفتاة الأريية تبرع في
رواية القصص فتتحاشى شراً يهددها أو يهدد والدها أو
يهددها جميعاً ، والجزء الثالث من هذه الأجزاء هو
الذي ينتسب فيما يظهر إلى القصة النواة الأصلية كما بين
المسعودي وكتاب الفهرست . وفيها إذن لم يعرف إلا
الملك القاسي والابنة الأريية للوزير وحاضتها
المخلصة . ومن الراجح أن قصة الابنة الأريية للوزير
قد انتقلت في تاريخ متقدم من الهند إلى فارس وهناك
صبغت بالصبغة الفارسية وضمت إلى الجزءين الآخرين
من القصة النواة . وثمة عدد من قصص ألف ليلة من
أصل هندي ، مثل قصة الأتقياء التي تذكرنا بالأولياء
البوذيين أو الجيناويين ، والخرافات الخاصة بالحيوان ،
وسلسلتي قصص السندباد الحكيم وجليعاد وشماس .
ونجد الموضوعات الهندية كاملة في فقرات مختلفة من
ألف ليلة مثل قصة الجواد المسحور ، والتسميم بأوراق
كتاب (بمعرفة الطبيب دوبان) وهي عادة تشير إلى
ما درج عليه الهنود . وكل ذلك قد انتقل إلى فارس قبل

أن ينتقل إلى العرب .

وهناك جملة يعتد بها من القصص أصلها فارسي ، وخاصة تلك الخرافات التي تتصرف فيها الأرواح أو الجن والجنيات كلٌ مستقلاً عن الآخر (انظر ما سبق) . والقصص التي أحصاها أويستروپ على اعتبار أنها هندية فارسية الأصل هي القصص الآتية : (١) قصة الجواد المسحور (٢) قصة حسن البصري (٣) قصة سيف الملوك (٤) قصة قمر الزمان والأميرة بدور (٥) قصة الأمير بدر والأميرة جوهر السمندلية (٦) قصة أردشير وحياة النفوس . ومن أقوال أويستروپ يتبين أن الصلة بين قصة علي شار وبين أصلها الفارسي غير محققة ، علماً بأن قصة علي شار تشتمل على عدة تفصيلات تتردد في القصة التي يرجح أنها متأخرة عنها في الزمن وهي قصة نور الدين علي والفتاة ذات الزنار ، وهذه القصة ترد أيضاً في ألف ليلة . أما قصة الفتيات الغيورات وقصة أحمد وباري بانو اللتان لا تردان إلا في نسخة كلان ففيهما طابع قوي يوحي بأنهما فارسياً الأصل ، ولكننا

لا نعرف بعدُ النماذج الفارسية الأصلية التي نسجتا على منوالها .

وبغداد تقع في إقليم بابل القديم ، ومن ثم فإن
الراجع أن الأفكار البابلية القديمة بقيت قائمة هناك
حتى العهود الإسلامية ، وربما كانت قد انعكست في
ألف ليلة ، بل إن قصة حيقار الحكيم كلها - التي تبدو
في بعض المخطوطات جزءاً من ألف ليلة - أصلها من
بلاد الجزيرة القديمة ، ولعلها ترجع إلى القرن السابع
قبل الميلاد ، وقد تسربت عن طريق الأديين اليهودي
والنصراني إلى الأدب العربي . والخضر - صاحب
الشباب الخالد - له أصل بابلي . وربما كانت رحلات
بلوقيا وماء الحياة الذي كان يفتش عنه الأمير أحمد
تعكسان موضوعات من ملحمة گلگمش البابلية .
ومع ذلك فمن المرجح أن خضرا وماء الحياة قد انتقلتا
إلى العرب عن طريق قصة الإسكندر ، وأن رحلات
بلوقيا قد عرفوها عن طريق الأدب اليهودي . وفوق
ذلك كله نجد أن الحكايات التي تتردد في ألف ليلة كثيراً
عن الخلفاء العباسيين وبلاطهم وكذلك بعض

الحكايات عن رعاياهم تنتسب إلى النسخة البغدادية من ألف ليلة . والراجع أن قصة السندباد الحكيم قد استقرت في شكلها النهائي ببغداد ، وأن قصة عمر بن النعمان (أنظر هذه المادة) تضم بين دفتيها مواد من فارس ومن الجزيرة ومن الشام . وتشير قصة عجيب وغريب الى الجزيرة والى فارس . وقد نشأت قصة الجارية البارعة تودد في بغداد كما أنه قد أعيد صوغها من بعض الوجوه في مصر . والمحقق أن قصص بلوقيا والسندباد الحكيم ، وجليعاد وورد خان كانت معروفة في بغداد . ولكن ليس ثمة شاهد معين على أن جميع هذه القصص كانت أجزاء من نسخة بغداد . ويصدق هذا على القصص الأربع الواردة في مخطوط إستانبول الذي عثر عليه ريتزر H.Ritter (انظر ما سبق) فهو يضم بين دفتيه أربع قصص من ليالينا ولكنه لا يشير إلى ألف ليلة وليلة . وهذه القصص هي : (١) قصة الرجال الستة أي الإخوة الستة وحلاق بغداد (٢) قصة جلنار وفتاة البحر (٣) قصة بدور وعمير بن جبير (٤) قصة أبي محمد

الكسلان .

أما القصص التي يفترض أن أصلها مصري فهي القصص التي تروى فيها الحيل البارة للصوص والصعاليك ، والقصص التي تتحدث عن الأرواح والجن الذين يظهرون بمظهر الخدام لطلسمات أو تعاويذ سحرية ، والقصص التي يمكن أن نسميها القصص البرجوازية والتي يشبه بعضها الروايات الحديثة التي يدور موضوعها حول العشق . وكل هذه القصص ترجع بطبيعة الحال في شكلها الحالي إلى أيام سلاطين المماليك والحكم التركي في مصر ، ومع ذلك فإن بعض الموضوعات ترجع إلى مصر القديمة ، ذلك أن الصعلوك الأريب علي الزبيق وصاحبه أحمد الدنف نجد أصلها ماثلاً في القائد المأجور أماسيس ، وكذلك نجد كنز رهاپسينيٲ ماثلاً في قصة علي الزبيق كما بين نولدكه . وربما كان أصل الكاتب القرد في قصة سيدات بغداد الثلاث ماثلاً في توت المصري القديم ، وهو كاتب الآلهة المصرية القديمة الذي يصور دائماً على هيئة القرد ، أو في هنومان قائد القردة في كتاب

« الرامايانا » الهندي .

وذهب بعضهم أيضا إلى أن القصة القديمة -
التي تتحدث عن المصري الذي نجا من سفينة غارقة -
لها صلة برحلات السندباد ، وأن قصة فتح يافا على يد
مقاتلين مصريين اختفوا في غرائر تتردد في قصة علي
بابا . على أن هذه الصلات ليست قريبة الاحتمال .

وانظر عما يمكن أن يكون هناك من تأثيرات
إغريقية في ألف ليلة كتاب كرونباوم (Medieval
Islam : Von Grunbaum ، شيكاغو سنة ١٩٤٦ ،
الفصل الثامن وعنوانه Arabian Greece in the
Nights) .

الصور الأدبية المختلفة في ألف ليلة : يبقى أن
نسوق بيانا موجزا بالأشكال الأدبية المختلفة الماثلة في
ألف ليلة . ومن المستحيل في هذا المقام بطبيعة الحال
أن نذكر كل قصة من القصص جميعاً كما اتبع في مقدمة
ترجمة ليمان (Anhang : Littmann) وقد وجد أن
أهم هذه الأشكال ستة : (١) خرافات (٢)

روايات وقصص (٣) أساطير (٤) حكايات
تهذيبية (٥) حكايات فكاهية (٦) نوادر . وحسبنا
أن نضرب أمثلة قليلة على كل شكل :

١ - تشتمل القصة النواة على ثلاث خرافات
هندية ، وإلى هذا الشكل الأدبي تنتسب القصص التي
تأتي في أول جميع المخطوطات (التاجر والجن ،
الصيد والجن ، الحمال ، الدراويش الثلاثة وسيدات
بغداد الثلاث ، الأحذب) . وهذه القصص نفسها
شواهد على طريقة القصة النواة وفيها سمات تذكرنا
بالنماذج الهندية الأصلية بل تذكرنا ببعض الموضوعات
التي لها نظائر في القصص الواردة من الشرق
الأقصى . وأشهر هذه القصص هي قصة علاء الدين
والمصباح السحري وقصة علي بابا ، ومن الشواهد
الأخرى قصة قمر الزمان وبدور ، وقصة الأخوات
الغیورات وقصة الأمير أحمد وباري بانو ، وقصة سيف
الملوك ، وقصة الحسن البصري ، وقصة زين
الأصنام .

٢ - وأطول الروايات هي رواية عمر بن النعمان

وأولاده ، وقد درسها پاریت وگریگوار وگوسنس
H. Gregoire and R. Gossens وقصة عجیب وغریب
هي نموذج الرواية الإسلامية الشعبية . أما قصص
الحمال والثلث بنات ، وعلاء الدين أبي الشامات .
ونور الدين وشمس الدين ، ونور الدين ومريم الفتاة
ذات الزنار فيمكن أن نسميها الروايات أو القصص
« البورجوازية » وكذلك قصة أبي قير وأبي صير .

وهنا نستطيع أن نضيف قصص الحب ، وقد
احتوت الليالي على جملة كبيرة منها ، تشمل ثلاث
مجموعات : (أ) وهي تتحدث عن الحياة العربية
القديمة أيام الجاهلية (ب) وتتحدث عن الحياة
الحضرية في بغداد والبصرة ، وعن قصص حب فتيات
أو جوار في المدن أو في قصور الخلفاء (ج) وتتحدث
عن قصص حب من القاهرة تتسم في بعض الأحيان
بالعبث والفحش .

ويمكن أن نذكر في هذا المقام أيضاً قصص
الصعاليك وجواري البحار (أما عن قصة علي الزبيق
فانظر ما أسلفنا بيانه) وهناك عدة قصص قصيرة عن

الأوصياء رُويت أمام حكام مصر . وتقوم قصة السندباد الحكيم على كتاب « عجائب الهند » الذي يشتمل على مغامرات وتلفيقات لبحارة التقطهم ربان فارسي من البصرة في القرن العاشر الميلادي . والجزء الأول من قصة أبي محمد الكسلان مكوّن من قصص بحارة وموضوعات حكاياتهم الخرافية .

٣ - وهناك أساطير عربية قديمة أدخلت في ألف ليلة مثل : حاتم الطائي ، وإرم ذات العماد ، ومدينة النحاس ، ومدينة لبدة ، وهي تشير الى فتح العرب شمالي إفريقية . وتشير أساطير أخرى إلى رجال ونساء أتقياء ، ومن بينهم أتقياء من بني إسرائيل (ولا يقتضي هذا نسبتها إلى كتاب يهود) . أما أسطورة الأمير التقي الذي كان ابناً لهارون الرشيد ثم غدا درويشاً ، ففيها أثر من أسطورة ألكسيوس المشهورة .

٤ - والحكايات والخرافات والأمثال التهذيبية معروفة لدى عدة شعوب ، وقد وجدت سبلها إلى الليالي أيضاً حيث يبدو على معظمها أنها نشأت في الهند مثل السلسلتين الطويلتين للسندباد الحكيم ، وجليعاد

ووردخان ، وكثير من الخرافات التي تدور حول
الحيوانات ، على أنه قد أعيد صوغها في القوالب
العربية : وتنسب إلى هذا الشكل الأدبي القصة
الطويلة عن الجارية تودد (انظر هذه المادة ، وفي
أسبانيا : لادونسلا تيودور la doncella Teodor ، وفي
الحبشة : (تودد) بما يتصف به من أصل يرجح أنه
يوناني ، وقد أصاب هوروفتر كبد الحقيقة في دراسته
هذا الأصل .

٥ - والخرافات الفكاهية هي قصص أبي الحسن
أو النائم اليقظان ، والخليفة والصيد ، وجعفر
البرمكي والبدوي الشيخ ، وعلي الفارسي ، والقصة
الأخيرة مثال لقصة الأكاذيب ، وفي قصتي معروف
الإسكافي والأحذب سمات فكاهية كثيرة .

٦ - ومجموعة النوادر تشمل في هذا المقام جميع
القصص التي لا تدخل في مجموعة من المجموعات
السابقة . ومن جملة النوادر قصتا الأحذب والحلاق
وإخوته ، وتتكوّن منها مجتمعتين رواية فكاهية من
طراز عظيم . ويمكن تقسيم سائر النوادر ثلاث

مجموعات : مجموعة الحكام ، ومجموعة الأجواد ،
ومجموعة انتزعت من الحياة الإنسانية العامة . ومجموعة
الحكام تبدأ بالإسكندر الأكبر وتنتهي بسلاطين
المماليك ، وقليل منها يشير الى ملوك فارس ، وتشير
جملة كبيرة منها إلى الخلفاء العباسيين وفوق هؤلاء جميعاً
هارون الرشيد الذي أصبح الحاكم الأمثل في نظر
المسلمين المتأخرين . وربما يكون بعض هذه النوادر
لم ينشأ في بغداد بل نشأ في مصر وهناك نسب إليه .
أما الأجواد الذين تتحدث عنهم ألف ليلة فهم
بخاصة : حاتم الطائي ، ومعن بن زائدة ،
والبرامكة . وأما مجموعة النوادر المنتزعة من الحياة
الإنسانية العامة فهي من عدة أصناف : فهي تتحدث
عن الغني والفقير ، والشيخ والشباب والحالات
الجنسية الشاذة (مثل وردان والمرأة صاحبة الدب ،
والأميرة والقرد) وعن الخصيان من أهل السوء ، وعن
القضاة الظلمة والقضاة النابيين ، وعن نظائر المدارس
السفهاء (وهم صنف معروف في الأدبين اليوناني
والروماني كما هو مأثور في الحكايات المصرية العربية

الحديثه) . أما قصة المغامرة الليلية للخليفة التي نشرها كَلَّانٌ دون سواه فهي تشمل ثلاث نواذر طويلة رُويت في إفاضة واختلطت بموضوعات من موضوعات الخرافات .

وفي طبعة كلكتة الثانية من ألف ليلة ١٤٢٠ قصيدة أو قطعة من الشعر بحسب قول هوروفتر تكرر منها عدد يبلغ ١٧٠ قصيدة أو قطعة يجب حذفها ، فيبقى من الشعر ١٢٥٠ دخل في ألف ليلة . وقد استطاع هوروفتر أن يثبت أن هذه الشواهد الشعرية التي أدخلت على ألف ليلة واستطاع هو أن يتعرف على قائلها ، ترجع الى حقبة بين القرنين الثاني عشر والرابع عشر الميلاديين أي إلى الفترة المصرية من تاريخ ألف ليلة . وهذه القصائد والأشعار من ذلك الطراز الذي تستطيع أن تحذفه دون أن يخل بسياق النصوص النثرية لليالي ومن ثم فإنه قد أضيف إليها في عهد متأخر .

[ليتمان : E. Littmann]

الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة	٧
الف ليلة وليلة	٧١
القصاص	٧٤
مؤلف الكتاب وزمن تأليفه	
وسبب تسميته	٩٠
طريقة الكتاب واسلوبه	٩٤
فلسفته ومراميه	١٠٢
ظهورها في اوربا	١٠٩
الطبعات والترجمات	١١٧
مشاكل اصل الف ليلة ونموها	١٢٤
العناصر المختلفة الداخلة في تكوين	
الكتاب	١٣٦
الصور الأدبية المختلفة في الف ليلة	١٤٤

